

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт международного образования и языковой коммуникации
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра иностранных языков

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
Жанрово-стилистические особенности технических инструкций в русском и английском языках

УДК 811.161.1'255.2:62'38+811.111'255.2:62'38

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12610	Нгуен Тхи Ньы Куйнь		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры РКИ	Исаева Е.В.	к. филол. н., доцент		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Иностранных языков	Александров О.А.	к.филол.н.		

Томск – 2016 г.

ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
Профессиональные компетенции	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т. п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.
P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
Общекультурные компетенции	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт международного образования и языковой коммуникации
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра иностраннных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Зав. кафедрой ИЯ
О.А. Александров
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12610	Нгуен Тхи Ньы Куйнь

Тема работы:

Жанрово-стилистические особенности технических инструкций в русском и английском языках	
Утверждена приказом директора (дата, номер)	от 31.05.2016 г. № 4116/с.

Срок сдачи студентом выполненной работы:

1 июня 2016 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе
(наименование объекта исследования или проектирования;
производительность или нагрузка;
режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.);
вид сырья или материал изделия;
требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).

Объект исследования – жанр научно-технической инструкции.

Предмет исследования – жанровые параметры технической инструкции..

Материал исследования – 12 текстов инструкций к различным техническим устройствам и системам. (6 текстов русского языка и 6 текстов английского языка).

Методы анализа материала:

- 1) научного описания с приемами сплошной выборки и количественного подсчёта данных, классификации и интерпретации материала,
- 2) сопоставительный и лингвостилистический.

Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов <i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i>	1) определение основных теоретических положений исследования и описание его терминологического аппарата; 2) сбор, систематизация и классификация языкового материала; 3) определение алгоритма анализа, адекватного для выявления жанрово-стилистических особенностей инструктивных текстов; 4) осуществление жанрово-стилистического анализа инструктивных текстов в сопоставительном аспекте; 5) описание жанрово-стилистических особенностей технических инструкций в русском и английском языках
Перечень графического материала <i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i>	
Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы <i>(если необходимо, с указанием разделов)</i>	
Раздел	Консультант

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику	01.02.2016 г.
---	---------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры РКИ	Исаева Е.В.	канд.филол.н., доцент		

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12610	Нгуен Тхи Ньы Куйнь		

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа: 91 с., 52 источника, 2 приложения

Ключевые слова: научный стиль, официально-деловой стиль, научный дискурс, техническая инструкция, речевой жанр, жанровые параметры.

Объектом данного исследования является жанр научно-технической инструкции. **Предмет** исследования – жанровые параметры технической инструкции.

Цель работы – выявить и описать жанрово-стилистические особенности технических инструкций в русском и английском языках.

В ходе работы были решены следующие **задачи**: определение основных теоретико-терминологических положений исследования; сбор и интерпретация эмпирического материала; разработка алгоритма выявления жанрово-стилистических особенностей инструктивных текстов; осуществление сопоставительного анализа и описание жанрово-стилистических особенностей технических инструкций в русском и английском языках.

В результате исследования были выявлены жанрово-стилистические особенности технических инструкций в русском и английском языках.

Материал исследования: 12 текстов инструкций к различным техническим устройствам и системам.

Метод научного описания, сопоставительный и метод лингвостилистического анализа.

Практическая значимость: результаты исследования могут быть применены в системе образования – при подготовке спецкурсов по стилистике, жанроведению, в рамках специализации «научно-технический перевод», а также в теории и практике перевода инструктивных текстов.

ABSTRACT

The graduate thesis consists of pages: 91, 52 sources, 2 appendixes.

Key words: scientific style, official style, scientific instructions, technical instructions, speech genre, genre parameters.

The object of the study is: genre of scientific and technical instructions.
Subject of research - the parameters of genre technical instructions.

Purpose – to identify and describe the genre and stylistic specifics of technical instructions in Russian and English.

During the work, the following tasks were solved: identification of the main theoretical and terminological research positions; collection and interpretation of empirical data; develop an algorithm to identify the genre and stylistic features instructional tex; implementation of a comparative analysis and description of the genre and stylistic features of technical instructions in Russian and English.

The study identified the genre and stylistic features of technical instructions in Russian and English.

Research results: identifying the genre and stylistic features of technical instructions in Russian and English.

The **materials** of the study are: 12 instruction for various technical devices and systems.

The **methods** of the study: description, comparative and. linguo-stylistic analysis method.

The practical significance of the study is the result can be applied in the education system - in the preparation of special courses on style, genre studies within the specialization "Science and Technology Transfer", as well as in the theory and practice of translation of instructive texts.

Оглавление

Введение	9
1. Теоретические основы исследования	14
1.1. Общая характеристика научного стиля.....	14
1.2. Дискурс. Основные характеристики понятия	19
1.2.1. Определение понятия «дискурс»	19
1.2.2. Понятие научного дискурса.....	21
1.2.3. Инструктивный дискурс	23
1.3. Определение понятия «жанр»	24
1.4. Инструкция как речевой жанр	27
1.5. Модель анализа жанрово-стилистических параметров технической инструкции	40
Выводы по первой главе.....	42
2. Жанрово-стилистический анализ технической инструкции	43
в сопоставительном аспекте	
2.1. Коммуникативная цель.....	43
2.2. Автор технической инструкции.....	52
2.3. Адресат технической инструкции.....	55
2.4. Диктум технической инструкции	58
2.5. Язык технической инструкции.....	63
2.5.1. Лексические особенности.....	63
2.5.2. Морфологические особенности	70
2.5.3. Синтаксические особенности	73
Выводы по второй главе.....	78
Заключение	80
Список публикаций	83
Список использованных источников	84
Приложение А	90
Приложение Б	91

Введение

В последние десятилетия появилось значительное количество серьезных теоретических и прикладных исследований, посвященных описанию текстов различных типов, стилей и жанров. На материале этих работ строится сегодня практически вся методика лингвистического анализа текстов. Накопившийся к настоящему времени материал позволяет выйти на качественно иной уровень описания, ориентироваться на более отдаленные перспективы, позволяющие не только моделировать речевую ситуацию и ее продукт в процессе обучения, но и предсказывать основные тенденции и перспективы ее развития [1, С. 3–4].

Господствующий в современном языкознании функционально-системный и/или деятельностный подход к изучению языка сочетает в себе логику развития лингвистической теории и практики [1, С. 3]. Переход от описания формы к описанию ее функционирования в тексте существенным образом "укрупнил" объект изучения лингвистики. Обращение к высказыванию текстового уровня сопрягается с углубленным исследованием языковых форм в речи, единиц различных языковых уровней. Характерными особенностями современной лингвистики является ориентация на условия протекания речевой ситуации, ее участников, учет коммуникативного намерения говорящего и слушающего, а также темы общения. Такой подход позволяет интегрировать в описании единицы различных уровней, исследовать взаимодействие значений различной структуры, которые выражаются лексическими, грамматическими, синтаксическими и другими средствами. Необходимость подобных исследований очевидна, так как изучение текстов различных типов с точки зрения их речевых (жанрово-стилевых, композиционных) и языковых (структурно-синтаксических, логико-смысловых) особенностей позволяет учитывать динамику речевой деятельности, объяснять те изменения и трансформации, которые постоянно происходят в том или ином языке [2, с. 144–150.], [3], [4], [5, с. 24].

Данное исследование направлено на выявление жанрово-стилистических особенностей технической инструкции в русском и английском языках.

Откликом на стремительно развивающийся научно-технический прогресс явился особый интерес к текстам научно-технического стиля, в том числе к инструктивным текстам, документации. Техническая документация является лучшим инструментом для обеспечения надежности, комфорта и поддержки при использовании любого устройства. Соответственно, она должна быть функциональной, ясной и доступной, так как на нее возлагается большая ответственность.

Актуальность настоящего исследования обусловлена все возрастающей потребностью в технической документации, в инструкциях высокого качества. Технические инструкции, в отличие от инструкций к бытовым приборам и техническим устройствам общего употребления, становятся активным объектом лингвистического исследования. От того, как составлена инструкция, зависит, насколько правильно и адекватно воспримет пользователь данную информацию. В целом, понимание жанрово-стилистических особенностей инструкций позволит успешно осуществлять эффективную коммуникацию между пользователем и продуктом.

Актуальность исследования текстов инструкции связана также с необходимостью изучения и систематизации речевых жанров официально-делового и научного стилей, на стыке которых инструкция находится, выработки критериев различения и способов написания текстов разных жанров. Наконец, необходимым представляется изучение конвенций и особенностей написания текстов инструкций в межкультурном и межкультурном аспектах, актуальна также разработка стратегий перевода инструктирующих текстов.

Теоретическую основу работы составили исследования таких ученых, как:

- А.А. Абдулфанова, Н.Д.Арутюнова; Т.С. Волгиянина; Е.Н.Вотрина, И.Б. Голуб, В.И.Карасик; С.А. Канащук; Н.Д. Федоренко и др. – в области стилистики и дискурс-анализа;

- М.М. Бахтин; Е.А. Баженова, Н.А. Карпова, М.П. Котюрова; Н.А.Карабань; М.Ю. Федосюк; Т.А. Чепракова и др. – жанроведение.

Объектом данного исследования является жанр научно-технической инструкции.

Предмет исследования – жанровые параметры технической инструкции.

Цель работы – выявить и описать жанрово-стилистические особенности технических инструкций в русском и в английском языках.

Данная цель предполагает решение целого комплекса взаимосвязанных **задач:**

- 1) определить основные теоретические положения исследования и описать его терминологический аппарат;
- 2) произвести сбор, систематизацию и классификацию языкового материала;
- 3) определить алгоритм анализа, адекватный для выявления жанрово-стилистических особенностей инструктивных текстов;
- 4) осуществить жанрово-стилистический анализ инструктивных текстов в сопоставительном аспекте;
- 5) описать жанрово-стилистические особенности технических инструкций в русском и английском языках.

Материалом исследования послужили **12** текстов инструкций к различным техническим устройствам и системам, соответственно 6 инструкций на русском языке:

- (1) устройства MIRCOM;
- (2) CANAL;
- (3) Шлагбаум;

(4) Типовая инструкция по эксплуатации металлических резервуаров для хранения жидкого топлива и горячей воды;

(5) Инструкция по технической эксплуатации устройств и систем сигнализации, централизации и блокировки;

(6) Толщиномер звуковой ВЗЛЕТ УТ;

и 6 на английском языке:

(1) User's Manual;

(2) Technical Manual;

(3) Oil Burner Manual;

(4) Installation, use and maintenance instructions;

(5) Technical information and Installation Servicing Instructions;

(6) Technical Manual for the SAM Physical Trough Model.

Общий объем проанализированного материала составил **251 страницу** русского и **265 страниц** английского инструктивного текста. Данные тексты содержат как информацию о составе устройства, так и об эксплуатации технического устройства в конкретной системе.

Следует отметить, что подобные инструкции, в отличие от инструкций к бытовым приборам и техническим устройствам общего употребления, становятся объектом лингвистического исследования впервые.

Основным **методом**, используемым в работе, явился метод научного описания с приемами сплошной выборки и количественного подсчёта данных, классификации и интерпретации материала. Также привлекались сопоставительный и лингвостилистический методы анализа материала с применением приема компонентного анализа жанра и приема интроспекции.

Практическая значимость работы: результаты исследования могут быть применены в системе образования – при подготовке спецкурсов по стилистике, жанроведению, в рамках специализации «научно-технический перевод», а также в теории и практике перевода инструктивных текстов.

Структура работы: работа состоит из Введения, основной части, содержащей две главы, Заключение, Списка использованной литературы.

Во введении определяется актуальность работы, ставятся цель и задачи, описываются объект, предмет и материал исследования. Первая глава включает разработку теоретических основ исследования заявленной проблематики: дается общая характеристика научного стиля; научного дискурса, инструктивного дискурса, инструкции как речевого жанра. С опорой на работы отечественных и зарубежных лингвистов описывается модель анализа жанровых параметров инструктивных текстов. Во второй, собственно практической, главе представлен жанровый анализ технической инструкции в сопоставлении русского и английского языков. В заключении формулируются основные выводы, отражающие результаты проведенного исследования.

Реализация и апробация работы: результаты исследования были апробированы на Международных конференциях, Томск, 2014, 2015 гг.:

1. Нгуен Тхи Ньы Куйнь. Инструктивные тексты научно-технического стиля (к постановке проблемы) // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сб. мат-лов XIV Междунар. науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых, г. Томск, 21–23 мая 2014 г. – Томск, 2014. – Ч. 2. – С. 269–270.
2. Нгуен Тхи Ньы Куйнь. Жанрово-стилистические особенности технических инструкций (на материале русского языка) // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сб. мат-лов XV Междунар. науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых. – Томск: Изд-во ТПУ, 2015. – Ч. 2. – С. 117–119.

1. Теоретические основы исследования

В основу теоретических положений исследования положены труды ведущих лингвистов в области стилистики, жанроведения, дискурс-анализа и других областей науки.

1.1 Общая характеристика научного стиля

Научный стиль – это функциональная разновидность литературного языка, обслуживающая сферы науки, техники и производства. Основной задачей научного стиля является передача объективной, научной информации о природе, человеке и обществе, как правило, в подготовленной и заинтересованной аудитории [6].

Зародился научный стиль еще в античности – в Древней Греции, а затем и в Древнем Риме. В этот же период стала формироваться и научная терминология. Многие современные термины разных наук восходят к древнегреческому языку и латыни, например, *биология* от греческих корней *bios* ‘жизнь’ и *logos* ‘слово, понятие, учение’, *генезис* от греческого *genesis* ‘происхождение’, *селекция* от латинского *selectio* ‘выбор, отбор’, *канцероген* от латинского *cancer* ‘злокачественная опухоль’ и греческого *genes* ‘рождающий, рожденный’, *лингвистика* от латинского *lingua* ‘язык’, *стиль* от греческого *stylos* ‘стерженек, палочка для письма’, *теленатия* от греческих корней *tele* ‘вдаль, далеко’ и *pathos* ‘чувство’, *физиология* от греческих корней *physis* ‘природа’ и *logos*, *целлюлоза* от латинского *cellula* ‘клетка’ и др. Латинскими по происхождению являются научные названия растений и животных, используемые в биологии, зоологии (*Crataegus* – боярышник, *Sorbus aucuparia* – рябина обыкновенная, *Psittacornithes* – отряд попугаев, *Carnivora* – хищные, *Felis tigris* – королевский тигр, *Bombus* – шмели), названия медицинских

препаратов (*Acidum acetylsalicylicum* – ацетилсалициловая кислота, *Species vitaminosae* – сборы витаминные) и т.п.

В России научный стиль начал складываться в начале XVIII века, когда авторы научных книг и переводчики стали создавать русскую научную терминологию. Большой вклад в становление научного стиля сделал М.В.Ломоносов и его ученики, но окончательно он сложился во второй половине XIX века вместе с научной деятельностью крупнейших учёных этого времени [7, с. 16–27.], [8, с. 435–438], [9, с. 102–120.], [10], [11, с. 482–491].

Научный стиль имеет ряд общих черт, общих условий функционирования и языковых особенностей, которые проявляются независимо от характера наук (естественных, точных, гуманитарных) и жанровых различий (монография, научная статья, доклад, учебник и т.д.). К таким общим чертам относятся:

- 1) предварительное обдумывание высказывания;
- 2) монологический характер высказывания;
- 3) строгий отбор языковых средств;
- 4) тяготение к нормированной речи. [12, с.406].

В то же время каждая наука, каждый научный жанр имеет и некоторые свои специфические свойства. Так, например, тексты по естественным наукам (физике, химии, математике, биологии и т.п.) будут заметно отличаться по характеру изложения от текстов по гуманитарным наукам (филологии, истории, психологии и т.п.). Тем не менее, для любого научного текста характерны такие общие черты, как подчеркнутая логичность, смысловая точность (однозначность выражения мысли), информативная насыщенность, объективность изложения, скрытая эмоциональность, обобщенно-отвлеченный характер изложения, использование отвлеченной лексики. Многочисленная терминология представляет именно этот лексический пласт. Отвлечённость и

обобщённость лексического уровня ведёт за собой аналогическую черту морфологического уровня.

Логичность изложения проявляется в упорядоченной связи между частями высказывания, которые строго связаны по смыслу и располагаются в строгой последовательности. Научный текст состоит из нескольких смысловых частей (блоков), которые отражают движение мысли от частного к общему или от общего к частному. Выводы должны вытекать из содержания и быть непротиворечивыми.

Под точностью научной речи понимается смысловая точность, однозначность при сохранении насыщенности содержания. Это достигается употреблением слов в их прямом номинативном значении, использованием терминологической и специальной лексики.

Научный текст носит объективный характер, что достигается описанием количественных и качественных характеристик предметов, явлений, использованием экспериментальных данных, достоверных научных фактов [13, с.18–22].

Научная речь реализуется преимущественно в письменной форме. Она является исконной, первичной, так как позволяет зафиксировать научную информацию и сохранить ее для передачи другим поколениям; письменный текст легче править, в нем удобнее выявлять неточности и логические ошибки; письменная форма позволяет обращаться к информации неоднократно и в любое время, что позволяет лучше воспринять ее. В современном мире увеличивается роль и устной научной речи, однако она является вторичной, так как научный текст сначала пишут, редактируют, а затем только воспроизводят в устной форме. Первичность письменной формы влияет на лексический, морфологический, синтаксический строй устной научной речи.

Стилевые черты научного стиля проявляются в системе его языковых средств [14, с. 264–274].

Основу языкового оформления научных текстов составляет стандартизированность, то есть выбор предписываемого для данных условий коммуникации клишированного языкового варианта.

Для лексического оформления текстов научно-технического стиля характерна прежде всего насыщенность узкоспециальными и общенаучными терминами. Это объясняется спецификой терминов, их принципиальной однозначностью, точностью, экономичностью, номинативной и различительной функцией, стилистической нейтральностью, большой информационной насыщенностью, отсутствием эмоциональной экспрессии.

К синтаксическим особенностям оформления научно-технических текстов следует отнести синтаксическую полноту оформления высказывания, частое употребление клишированных структур, развёрнутую систему связующих элементов (союзов, союзных слов) и т.д.

Научная речь характеризуется усложнённым синтаксисом, что выражается в использовании усложнённых конструкций с сочинением и подчинением, сложности простых предложений, отягощенных различными обособленными оборотами.

Научное изложение рассчитано на логическое, а не на эмоциональное чувственное восприятие. Однако наука и техника — это не только логика, но также источник сложных эмоций. Последнее мотивирует использование образной лексики и экспрессивных конструкций. Это определяется в значительной степени областью знания, речевым жанром, темой, формой и ситуацией общения, авторской индивидуальностью, национальной спецификой научного стиля [15, с. 95], [16, с. 94–97]

Научный стиль представляет собой информационное пространство функционирования научных речевых жанров. Основная функция речевых жанров научного стиля — информативная (сообщения). Общее содержание функции научного стиля можно определить как объяснение, которое включает

в себя закрепление процесса познания и хранения знания (эпистимическая функция), получение нового знания (когнитивная функция), передача специальной информации (коммуникативная функция).

В рамках научного стиля различают академический и научно-популярный подстили. Первый рассчитан на подготовленного читателя, второй — на непрофессионала или на недостаточно научно подготовленного адресата.

В структуре научного стиля выделяются подстили и по областям научного знания: научно-естественной, научно-гуманитарной и научно-технической литературы. Возможна последующая дифференциация до особенностей подстиля отдельных наук, например, физики, химии, экологии и т.д.

С позиции письменно монологической формы различают следующие типы текста: собственно-научный, научно-реферативный, научно-справочный, учебно-научный [17, с. 36–45], [15, с. 85].

Т.А. Чепракова говорит о том, что научный текст содержится в описательных и аргументативных текстах. Первые дают определение явлениям по единицам номенклатуры научного знания через перечисление их основных признаков, которые отличаются от других единиц и указывает их функции в системе. «Вторые обосновывают, доказывают действительность существования основных понятий и категорий языковедческой и литературоведческой науки, существующих между ними связей» [17].

Исследователь считает, что научный стиль речи многообразен по целеустановкам, которые предполагают и характеристику объекта в статическом или динамическом состоянии, и демонстрацию причин, которые доказывают верность этих признаков или изменений. Следовательно, помимо собственно описательных и аргументативных текстов, в научном стиле речи представлены еще и сложные тексты, в композиционной структуре которых

связаны воедино, сочетаются признаки и той и другой типологической группы [17].

Таким образом, прагматическая особенность научного текста включает следующие свойства и качества: определенность, заданность условий общения, предопределенность тематики – описание процесса или результата вывода нового научного знания, предельно объективированный характер изложения, предполагающий либо фактуальную, либо объективно-оценочную модальность, социальное и пресуппозициональное равенство участников коммуникативного акта [17].

1.2 Дискурс. Основные характеристики понятия

1.2.1 Определение понятия «дискурс»

Сегодня исследовательская область под названием «теория дискурса» является одним из наиболее активно развивающихся направлений современных общественных наук. Об этом свидетельствует растущее с каждым годом количество публикаций, научных конференций, университетских курсов и диссертаций, посвященных различным сферам применения теорий дискурса и дискурс-анализа [18, с. 136–137], [19, с. 5–20], [20, с. 24], [4].

В современной науке точного и общепризнанного определения дискурса, охватывающего все случаи его употребления, не существует, т.к. данный термин имеет междисциплинарный характер и активно употребляется в большом количестве наук.

Предпосылки к изучению речи, дискурса, диалога и текста, к различению статического и динамического аспектов в языковых процессах лежат в трудах Э. Бенвениста [21, с.448], Л. Витгенштейна, В. фон Гумбольдта, Ф. де Соссюра, Л.В.Щербы [22, с. 343] и др.

Именно Э. Бенвенист ввел термин «дискурс» в лингвистику. Он определял дискурс как речь, присваиваемую говорящему, в противоположность повествованию, которое разворачивается без эксплицитного вмешательства субъекта высказывания [21, с. 448]. Со временем данное понятие развивалось и совершенствовалось. Сопоставление различных дискурсивных практик привело исследователей к выводу о том, что хотя природа социальных сред, свойственных каждой культуре, неоднородна, именно социальная среда является исходной основой, обеспечивающей возможность сопоставления дискурсов и текстов [23, с. 99–112].

Заслуживает внимания точка зрения на дискурс как новый объект изучения в современной лингвистике, предложенная А.А. Кибриком. Учёный придерживается мнения о том, что «люди разговаривают между собой дискурсами, а не предложениями и тем более не морфемами или фонемами». Это, по его мнению, отличает дискурс от других языковых единиц, поэтому «естественное построение лингвистики как науки следовало бы начинать с исследования дискурса, и лишь с учетом этого уровня исследовать более мелкие единицы, полученные в результате аналитических процедур» [24, с. 20].

Н. Д. Арутюнова дает следующее определение: «дискурс — связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами; текст, взятый в событийном аспекте... Дискурс — это речь, «погруженная в жизнь»» [25, с. 136–137].

И.В. Силантьев определяет дискурс как «устойчивую, социально и культурно определенную традицию человеческого общения» [26, с. 108–110].

Тело дискурса — «это открытое множество высказываний, как осуществленных в практике коммуникации, так и возможных, предосуществленных, однако высказываний не любых, а построенных в системе силовых линий социокультурного поля данного дискурса» [27, с. 10]

«Высказывание» И.В. Силантьев определяет как «целостную единицу общения, характеризующуюся такими базовыми свойствами, как информационная, интенциональная и композиционная завершенность» [27, с. 10].

1.2.2 Понятие научного дискурса

В работах многих исследователей научный дискурс понимается как совокупность всех текстов высказываний, вербализующих научное знание.

В современных лингвистических исследованиях **научный дискурс** актуализируется как специальное знание и занимает особое место в данной сфере. Существует много разных дефиниций понятия «научный дискурс», но в большинстве работ исследователей научный дискурс рассматривается как совокупность всех наличных (и потенциально возможных) текстов, вербализующих научное знание – результат познавательной деятельности субъектов науки [28, с. 57–67], [29, с. 427–433].

Одним из определений научного дискурса является точка зрения С.В.Ракитиной, которая определяет данный термин, как «когнитивнособытийное пространство речемышления ученого, идеальное смысловое поле, который изменяется во времени и пространстве» [30, с. 124].

В своих исследованиях А.А. Абдулфанова выделяет понятие научный дискурс, под которым понимает конкретное проявление сущностных свойств научного текста, выражающийся в исследовательской парадигме и имеющий следующие особенности, его составляющие:

- 1) способ научного видения проблемы;
- 2) характер лингвистических знаний;
- 3) особенности ментального пространства, времени и дискурса;
- 4) специфика метаязыка [31, с. 119–124].

По классификации Т.С. Волгияниной, научный дискурс стоит в ряду таких дискурсов, как педагогический – определяет общественные нормы поведения детей и юношества; дискурс политики, актуализирующий общественное сознание; дискурс юриспруденции, аргументирующий положение о правовых нормах человека в обществе. Научный дискурс происходит в самоустранении ученого как адресанта ради объективности изложения [32, с. 1].

С точки зрения А.А. Болдырева, научный дискурс составляют такие подстили, как собственно научный, научно-популярный и учебно-научный [33, с.14].

К.М. Роева предлагает считать разновидностью научного дискурса специализированный научно-технический дискурс. Научно-технический дискурс имеет в основе специалиста – это его собственно техническая составляющая, которая объединяет с экономическим, экологическим, социальным, политическим и некоторыми другими видами дискурса, придает спаянность потоку речи, логичность, краткость, выражает причинные, следственные, временные отношения, релевантные для научно-технического дискурса [34, с. 187].

Научный дискурс в концепции данной работы возможно отнести к такому виду дискурса, на котором строится корпус научных текстов и который отражает типологические черты дискурса его первичных продуцентов – ученых, рассматриваемых в качестве языковой личности особого типа в рамках лингвориторической парадигмы как интегративного исследовательского подхода в филологической науке.

Следовательно, под научно-техническим дискурсом можно понимать открытое множество высказываний (текстов), вербализующих научное знание в области техники и технологий, объединённых социокультурным полем технического дискурса.

Технические инструкции как объект данного исследования относятся к инструктивному дискурсу.

1.2.3 Инструктивный дискурс

Инструктивный дискурс является результатом (устного и письменного) коммуникативного взаимодействия участников, направленного на ознакомление с правилами «устройства и безопасной эксплуатации различных агрегатов и приспособлений» [35, с. 1].

В работах многих исследователей основная функция инструктивного дискурса – это познавательная функция с установкой на интенсивное накопление информации. Важной отличительной чертой всех инструктивных текстов является особая связь коммуникантов: отношения между автором текста и адресатом формируются на основе различий в объёме имеющейся у них информации о некотором предмете.

По Т.В. Радзиевской, «связь коммуникантов – отправителя сообщения и адресата – в рамках инструктивного дискурса формируется на основе различий в объеме имеющейся у них информации о некотором предмете» [36, с. 5].

С.А. Канащук выделяет следующие особенности инструктивного дискурса:

- наличие различных речевых жанров, таких, как руководство по эксплуатации, памятка, руководство пользователя, предписание, служебная директива и др;
- определенные речевые тактики, а именно, тактика информирования, перекладывания ответственности, побуждения к действию;
- минимальная смена коммуникативных ролей [37, с. 23].

Таким образом, можно сказать, что инструктивный дискурс играет важную роль в технологии производства современного оборудования.

Продуктом коммуникативных актов инструктивного дискурса является текст инструкции.

1.3. Определение понятия «жанр»

Теорию речевых жанров начал разрабатывать М.М. Бахтин. Речевые жанры — это «определенные, относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний». Высказывание – реальная единица речевого общения, границы которой определяются сменой речевых субъектов, т.е. сменой говорящих [38, с. 249–299]. М.М. Бахтин выделяет первичные и вторичные речевые жанры (далее – РЖ). Первичные РЖ складываются в условиях непосредственного речевого общения. Вторичные РЖ возникают в условиях более сложного и организованного культурного общения, например, научные исследования, драмы, романы и др.

В работе «Жанр и дискурс» В.И. Тюпа разграничивает данные понятия. Согласно В.И. Тюпа, назначение термина дискурс «состоит в присвоении собирательных имен некоторым областям дискурсивных практик, границы которых могут быть очерчены феноменологическими размежеваниями «дифференциальных признаков» данной практики с другими, смежными ей в тех или иных отношениях. Тогда как термин жанр наиболее пригоден для обозначения сущностной системы «инвариантных свойств» соответствующей культурной традиции говорения или письма» [39, с. 38]. Другими словами, жанр – это инвариант дискурса или субдискурс, так как речевые «жанры» – модификации некоторого более широкого сегмента словесной культуры.

При решении вопроса о соотношении понятий «дискурс» и «жанр» также следует обратиться к исследованиям И.В. Силантьева, который

разграничивает дискурс и жанр на основании выделения общей и более частной коммуникативной цели. Дискурс, согласно И.В. Силантьеву, идентифицируется на основании реализации общей и в то же время специализированной коммуникативной цели: «коммуникативная стратегия дискурса выступает доминантой, своего рода «гиперинтенцией» по отношению к интенциональным характеристикам жанров (типов высказываний/текстов), составляющих целое дискурса» [27, с. 3]. То есть жанр – тип текста, формируемый в рамках определенного дискурса.

Таким образом, жанр и дискурс являются взаимосвязанными понятиями. Дискурс воплощается в наборе речевых жанров, в свою очередь, речевой жанр не может существовать вне поля того или иного дискурса.

Таким образом, жанр – единица речи, представляющая собой типовую модель, объединенную единством цели, темы и композиции, воплощенная в одном или множестве текстов.

Речевой жанр появляется в определённой ситуации общения, имеет концепцию адресата и ответных реакций.

Разработанная Татьяной Викторовной Шмелевой анкета речевого жанра состоит из списка следующих жанрообразующих признаков:

1. Коммуникативная цель.
2. Образ автора.
3. Образ адресата.
4. Диктум.
5. Фактор прошлого.
6. Фактор будущего.
7. Формальная организация [40, с. 20–32].

Коммуникативная цель: компонент цели – это намерения, воля = интенция, замысел = задуманный план действий.

На основании коммуникативной цели Т.В.Шмелева выделяет 4 типа жанров:

Информативные – коммуникативная цель которых помещается в мире информации.

Оценочные – коммуникативная цель которых локализована в мире оценок.

Императивные – коммуникативная цель которых устремлена в мир реальных действий.

Ритуальные – коммуникативная цель которых обращена к миру ритуализированных отношений и формирующая фактом своего существования разнообразные события этого сложного мира: приветствия и прощания, поздравления и соболезнования.

Образ автора понимается в современной стилистике и литературоведении как элемент художественной системы, характеризующий конкретный текст. Образ автора проявляется в речевом жанре в таких параметрах, как полномочия, авторитет, информированность, заинтересованность.

Образ адресата – это слушатели и читатели; влияет на характер прозаического произведения, присутствует в концепции языка художественной прозы [41, с. 333].

Диктум – это событийная основа высказывания (содержание). По М.М.Бахтину, считается, что модус, модальная рамка, куда входит и семантика РЖ.

Работа над анализом диктума очень важна, т.к. необходимо знать точное количество событий (одно или несколько); время событий (прошедшее – настоящее – будущее); а также конкретизацию события через темы, оценку (плюс/минус) и т.д.

Фактор прошлого – коммуникативное прошлое событий, которые были перед высказыванием.

Фактор будущего – событийное будущее (что произойдет, коммуникативное будущее, перлокутивный эффект (чувств, знаний, действия)).

Формальная организация определяется лексическими и грамматическими особенностями.

Инструкцию можно определить как жанр, поскольку она входит в арсенал речевых действий людей, вступивших в определенные отношения с целью осуществления общего дела, цели.

1.4. Инструкция как речевой жанр

Само слово «инструкция» пришло из латинского *instructio* / наставление, производное слово от глагола *instruere* / наставлять, обучать. Согласно словарю С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, «Инструкция – свод правил, устанавливающих порядок и способ осуществления, выполнения чего-нибудь; вообще указания. Давать, получать инструкции» [42, с. 994].

Существуют разные виды инструкций:

- инструкции по пользованию товарами промышленного производства;
- руководства по эксплуатации технических средств;
- ведомственные инструкции;
- должностные инструкции;
- аннотации к медикаментам;
- публичные инструктивные тексты;
- полезные советы;
- кулинарные рецепты;
- предписывающие фрагменты учебных текстов и др.

Существующая вариативность инструктирующих текстов зависит от сферы употребления инструкции, ситуации инструктирования и коммуникативной задачи перевода (если необходимо). В данной работе рассматриваются инструкции к сложным техническим устройствам.

В языковом смысле инструкция представляет такой тип речи, который близок к функционально-смысловому повествованию и директиву. Основное целеполагание инструктивных текстов – быть посредником при передаче информации об определенных действиях от авторов к адресату в заданной сфере общения. Таким образом, И. С. Алексеева выделяет инструкции по четырем типам: «потребительская инструкция к товарам, аннотация к медикаментам, ведомственная инструкция, должностная инструкция» [43, с. 176–177].

Инструкция является особым типом текста и широко представлена в технической сфере. Инструкция предоставляет информацию о порядке и методике проведения работы, правилах эксплуатации технических устройств, аппаратов, агрегатов, приборов.

Техническая инструкция содержит нормативы общего порядка, способы и методы осуществления мероприятий в пределах разных ведомств или описание пользования различными приборами, продуктами и т.д. Лексический состав инструкций находится в прямой зависимости от области применения и соответственно предполагаемого адресата. В технической инструкции используется специальная и терминологическая лексика.

Кроме того инструкции имеют логическую структуру и содержание, которые представлены рядом функций: сообщать о существовании предмета, его характеристиках по признаку, состоянию, действию, обстоятельствам, по отношению к другим объектам. В инструктивном тексте определяющими являются лингвистические образы, воплощенные в синтаксических структурах, лексическом наполнении, в адекватных текстообразующих элементах и

способах выражения. Подобные образцы речевых жанров, которыми является инструкция, призваны показать процесс развития технической мысли в инструктивном тексте [44].

Еще в своих первых исследованиях М.М. Бахтин подразделял речевые жанры на «первичные» и «вторичные», при этом первые образованы в процессе «непосредственного речевого общения», а вторые формируются в результате сложного процесса переосмысления, анализа и других форм культурного и научного общения [33, с. 249–299].

Согласно классификации М.М. Бахтина, речевой жанр инструкции можно отнести к «вторичным» жанрам, которые создаются заранее под определенные тематические рамки и имеют сложную форму коммуникации. Инструкция – это комплексный жанр, который можно разделить на ряд таких элементарных речевых жанров, как, например, сообщение, побуждение, предупреждение и т.д.

На основе коммуникативной цели, о которой говорилось выше, Т.В.Шмелева классифицирует речевые жанры на четыре типа: информативные, цель, которых лежит в информационном поле (сообщения, статья и др.); оценочные, характеризующие высказывание с точки зрения двух противоположных суждений: «хорошо» или «плохо», дающие оценку; императивные, которые обращаются к осуществлению адресатом конкретных действий (к ним можно отнести распоряжение, просьбу и т. д.); ритуальные – не несущие определенной информации; в большей степени фатические жанры, выполняющие функцию «общения ради общения» (это могут быть поздравления, приветствия и др.) (см. [40]).

Согласно классификации Т.В. Шмелевой, жанр инструкции можно отнести, с одной стороны, к императивным жанрам, поскольку он является составляющей инструктивного дискурса и направлен на выполнение самой важной функции обучения, в широком смысле, и/или инструктирования; с

другой стороны, к информативным жанрам, несущим читателю определенную информацию, что также является одной из целей, которая преследуется инструктивным дискурсом.

Все это определяет особенности текстов технических инструкций, которые **сочетают стилистические признаки различных сфер общения:** научной, деловой, публицистической, рекламной. «Жанр инструкции находится на периферии официально-делового стиля и представляет собой контаминированное образование» [45, с. 96–98], поскольку содержит в себе черты научного (научно-техническая информация о приборе), публицистического (функция воздействия на массового адресата), а в современных руководствах для пользователей и рекламного (презентация фирмы-производителя, информация о преимуществах предлагаемого товара, приглашение к дальнейшему сотрудничеству) стилей.

Признаки научного стиля речи:

- предопределенность тематики или предметной информации, вербализующей научное знание в области техники и технологий;

На первой странице инструкции адресат может получить предметную информацию о типе данной инструкции: собственно инструкция или руководство:

(1),(2), (3) *Техническая инструкция*

(4) *Типовая инструкция по эксплуатации*

(5) *Инструкция по технической эксплуатации*

(6) *Руководство по эксплуатации*

(1), (2), (3), (6) *(Technical) Manual*

(4), (5) *(Technical) instructions*

Особенно важно в инструкции указание на атрибутивный характер сущностей, которые принадлежат к технической области.

Русский язык:

- (1) *автомобильной бортовой информационной системы;*
- (2) *для автомоек, для прачечных, для моечных цехов, для пантонов;*
- (4) *по эксплуатации металлических резервуаров для сохранения жидкого топлива и горячей воды;*
- (5) *устройств и систем сигнализации, централизации и блокировки.*

Английский язык:

- (1) *xpreswash;*
- (2) *technical manual shoxrock;*
- (4) *kerosene and gas oil burner;*
- (5) *turbo oil burner;*
- (6) *for the SAM physical trough model.*

• объективированный характер изложения, который подчеркивает юридический характер инструктивного текста и позволяет оценить подлинность и качество продукта. Данный параметр выражается через использование конкретных моделей предложений с безличной позицией автора:

Русский язык:

*При запуске M500 с гироскопом необходимо **дождаться** загрузки оболочки системы.*

*Снизу элементы **крепятся** по замковой схеме «ласточкин хвост».*

*Установка логики управления **осуществляется** кнопкой SW1.*

*Резервуары **эксплуатируются** в различных климатических условиях с температурой окружающего воздуха.*

Инструкция по технической эксплуатации устройств и систем СЦБ распространяется на работников дистанций.

*Дата ввода изделия в эксплуатацию и дата постановки на сервисное обслуживание **указываются** в паспорте.*

*The XpresWash is a system **designed** to automate the authorization, activation.*

*The tools required for each step of service **are detailed** in the text of the service section.*

*...when the reset button is **pressed** for different lengths of time during the various burner operating states*

*... is **designed** for use by qualified personnel.*

*If the flue is **placed** in a wind pressure belt, the efficiency of the boiler.*

*... evaluating system performance, material and HTF thermal properties **are evaluated** as functions of temperature.*

• абсолютная точность, которая выражается посредством использования информации, содержащейся в инструктивном тексте. Данная информация всегда точная, ясная и правдивая, поскольку дается с опорой на достоверные или/и цитируемые источники:

Copyright. © ЗАО «Мирком» 2000-2010г. Авторское право принадлежит компании ЗАО «Мирком». Все права защищены.

ООО «ПластФактор», www.plastfactor.ru

FAAC S.p.A., Made in Italy, ООО “DoorHan”, www.DoorHan.ru, Form Number 6104 BNX R04, Printed in the U.S.A. April, 2008

УДК 622.692.234.004.67(083.96)

Библиография:

[1] Инструкция по ведению технической документации железнодорожной автоматики и телемеханики ЦШ-617-11, утверждена распоряжением ОАО «РЖД» от 14 сентября 2011 г. № 2028р.

[2] Положение об оперативном руководстве в хозяйстве автоматики и телемеханики, утверждено Распоряжением ОАО «РЖД» от 3 июля 2012 г., № 1316р.

Информация по сервисному обслуживанию представлена на сайте <http://www.vzljot.ru> в разделе Поддержка / Сервис.

- языковые особенности, которые обеспечивают системный характер речевых произведений инструктивных текстов. Чтобы решать задачи науки, которая направлена на вскрытие закономерностей, языковые особенности репрезентированы в наборе лексических, синтаксических и морфологических средств.

Лексический пласт инструкции состоит из абстрактной, специальной лексики и терминологии. В инструкции слово или словосочетание – это точный и однозначный термин, который используется для обозначения понятия специальной области знания (технической) или деятельности. Данные термины делятся на 3 группы.

Русский язык:

- Общенаучная терминология: конструкции, компания, работа, подготовка, человек, территория, город, использование...

- Межнаучная терминология: защита, установка, нанесение, антикоррозионная, клиентоориентированная, продукт, напольный, покрытий, объект...

- Узкоспециальная: видеовходов, модуль, смола, стабилизаторы, наполнители, пигменты...

Английский язык:

- Общенаучная: *blank, user, small, overview, customer, reader, well, central, perform, document, name...*
- Межнаучная: *establish, pricing, sync, database, log, deluxe, upgrade, section, installation, administrator...*
- Узкоспециальная: *stainless, vent, condensate, nonflammable, leakage, combustion, ventilation...*

В **морфологии** инструктивного текста следует выделить следующие особенности:

- Отсутствие глаголов в форме 2-го лица ед. числа (ты –шь), поскольку они не свойственны научной речи.
- Преобладание описательных прилагательных: *корректный, графический, расширенный, дифференциальный, линейный, быстрый, современный, комфортный...* В английском языке: *perspective, normal, new, sensitive, long, standard, tight, corresponding, comprehensive, protective, substantial, high, efficient...*
- Характерное употребление имен существительных среднего рода, которые обозначают абстрактное понятие: *устройство, меню, средство, время...* В английском языке нет существительных среднего рода.

Синтаксическую организацию научного текста отличает прагматическое построение; выделение тенденции к построению сложных, сложноподчиненных предложений с придаточными изъяснительными:

Русский язык:

«ПластФактор» гарантирует, **что** напольное покрытие Canal, установленное и эксплуатируемое в соответствии.

*Подключите питание фотодатчиков и проверьте, **чтобы** индикатор DL1 на приемнике (рис. D) и передатчике (рис. E) горел постоянно.*

*Полностью темный фон знака свидетельствует, **что** батарея заряжена на 100 %.*

Английский язык:

*The XpresWash computer activates its large GREEN light indicated **that** the RFID tag has been read.*

*Use a 2.5 mm hex **to** remove the U-Turn adjuster 1. knob screw.*

*Bolt the burner **to** the appliance using the flange **that** is provided.*

*The Technical Service Personnel will be glad **to** give you all the information.*

Признаки официально-делового стиля речи:

- абсолютная точность изложения, не допускающая инотолкования. Обусловлена характером содержания каждого устройства, особенно технического оборудования, и выражается, например, в использовании конкретных наименований (*инструкция по технической эксплуатации, Technical Manual for the SAM Physical Trough Model*), в расположении элементов инструкции в логическом порядке и ясности.

Одним из основных признаков текста инструкции является использование общеязыковых лексических сокращений, как «*т.д.*», «*др.*» для обозначения единиц мер, например, *теплопроводности, скорости и т.п.*

...подверженных длительному воздействию воды, но в которых необходимо отсутствие луж: автомойки, моечные цеха, прачечные и т.д.

В список можно вносить любые сторонние программы (мультимедийные, навигационные, игры и др.)

...и вертикальных сварных соединений и поперек стыков по основному металлу. Трещины образуются также в основном металле вблизи люков-лазов,

патрубков и штуцеров присоединения, трубопроводов и резервуарного оборудования и т.д.

Кнопки, рукоятки, коммутаторы, световые ячейки, звонки и др. должны быть закреплены, устройства для пломбирования исправны.

Английский язык:

If there is any possibility of the equipment room developing a negative pressure due to exhaust fans, clothes dryers, etc.

Do not clean the burner or its parts with inflammable substances (e.g. petrol, alcohol, etc.

Make sure that the connecting electricity - for example, connecting power and cable, wiring, earthing, etc - should comply with the regulation.

- расположение элементов инструкции в логическом порядке и ясности.

На первой странице содержится название большими буквами (MIRCOM, CANAL, Шлагбаум, Типовая инструкция по эксплуатации металлических резервуаров для хранения жидкого топлива и горячей воды, Инструкция по технической эксплуатации устройств и систем сигнализации, централизации и блокировки, Толициномер звуковой ВЗЛЕТ УТ).

Затем следует оглавление (содержание, таблица содержания) и собственно содержание. В этой части, как правило, два элемента: 1) общая информация устройства (введение, о компании, описание изделия, общие положения, библиография); 2) технические характеристики, глоссарий информации и шаги при использовании устройства в порядке №1, №2, №3...).

Во второй элемент может входить дополнительная информация – предупреждение о безопасности с символом «внимание», контактная информация производителя (название, адрес, телефонный номер компании...).

Предъявляемые к текстам инструкции повышенные требования четкости и ясности изложения текста связаны с тем, что инструкция обладает юридической значимостью, имеет юридическую силу. «Инструкция – правовой

акт, издаваемый или утверждаемый в целях установления правил, регулирующих организационные, научно-технические, технологические, финансовые и иные специальные стороны деятельности учреждений, организаций, предприятий (их подразделений и служб), должностных лиц и граждан» [46, с. 39].

- соответствие требованиям спецификаций, наличие необходимого набора реквизитов, модификаций, предусмотренных государственным стандартом, которые также определяют критерии точности и объективности.

Русский язык:

(2) Тип замка: «Т-образный» / рис.1

Размер модуля: 375 x 375 мм

Толщина модуля: 12 мм

Твердость: 90–94 ед. ШорА

Удлинение до разрыва: 200%

Температура эксплуатации: от –15 °С до +50° С

Электрическое сопротивление: 3 x 10 Ом по EN 1081»

(1) Версия 1.9 (3) Техническая инструкция 11.09.2006 (4) Техническая инструкция 11.09.2006, ГОСТ 1510–84

(5) Габарит установки устройств СЦБ регламентируется стандартом ГОСТ 9238-83 «Габариты приближения строений и подвижного состава железных дорог колеи 1520 (1524) мм» и Инструкцией по применению габаритов приближения строений ГОСТ 9238-83 № ЦП/4425.

(6) РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ В40.00-00.00 РЭ

Английский язык:

Document #101–0233

GEN.0000000003202 REV A

Residential burner models include: AF, AFG, AFII, NX, SF, SR and SMG.

RIELLO 40 B10: Code 20030780, model G3B, type 437T50

Turbo Cyclone Burner (Korea Patent No.101040)

Contract No. DE-AC36-08GO28308

- долженствующе-предписывающий характер изложения, который определяет в инструктивных текстах указания по выполнению различных действий. Средствами выражения данного параметра являются, как правило, инфинитивы с целевым значением – *«удалить, заполнить, включить, выключить, собрать, установить...»* – и глаголы в форме повелительного наклонения *«установите, проверьте, возьмите, расцепите, не проходите, не стойте, не затрудняйте...»*.

В англоязычных инструкциях долженствование выражается не только инфинитивами *«setup, add, check, generate,...»*, но и с помощью модальных глаголов *«must, should, may, might(not)»*.

Кроме этого, в технической инструкции можно определить **признаки рекламного стиля речи**.

- Яркий дизайн, который выражается, например, в том, что на первой и/или на последней странице каждой инструкции помещается бренд производства: *MIRCOM, CANAL, ВЗЛЕТ, XpresWash, ROCKSHOX, R.W. BECKETT CORPORATION*, который представлен различными форматами букв и цветовыми решениями шрифта.

Особенно важно наличие фотографий продукта или иллюстраций, которые создают дополнительные эффекты и также работают на выполнение рекламной функции, например, в тексте (5) автор использует картину с домом и деревьями вокруг, которые приносят свежесть природоохранных продуктов. Или, например, устройства *«Пластфактор»* используются для автомоек, прачечных, моечных цехов, поэтому инструкция данного устройства иллюстрирована картиной, в которой подобным продуктом отмывают синюю машину.

Необходимой частью инструкции являются предупреждения с символом, который обычно оформляется стандартными знаками «внимание», «осторожно» с восклицательным знаком. Но иногда производитель использует специальные символы, как, например, в англоязычном тексте (3) предупреждение «Warning» сопровождается рисунком «рука поднята». Все подобные предупреждения вводятся в текст с целью уведомления потребителей о вредных воздействиях, которые могут повлиять на окружающую среду при использовании продукта инструкции.

Кроме того, имеют место таблицы, схемы, фотографии, рисунки и другие символы, визуализированные различными цветами.

- Наличие информации о качестве продукции, преимуществах данного продукта и гарантиях, которые пользователи могут получать при использовании продуктов/устройств. Все это также используется в технических инструкциях с целью повышения привлекательности продукта, установления контакта с адресатом, осуществления более эффективной коммуникации между производителем и покупателем.

Качество продукта:

(1) Система менеджмента качества ЗАО «ВЗЛЕТ» соответствует требованиям ГОСТ Р ИСО 9001-2008

(2) ... безопасность и комфорт

(3) Шлагбаум модели 615BPR – идеальный шлагбаум для организации контролируемого доступа машин

(1) Superior Convenience, Improved Customer Value, Increased Sales

Гарантия производителя:

(2) Гарантия предоставляется на следующих условиях...

Претензии на замену поврежденных изделий будут рассмотрены только будучи отправленными по адресу ООО «ПластФактор» в письменном

виде в течение гарантийного срока и не позднее 30 дней с момента обнаружения дефектов.

(6) В целях гарантированного обеспечения метрологических характеристик УТ доступ к настроечным параметрам.

(2) SRAM warrants its products to be free from defects in materials or workmanship for a period of two years after original purchase. This warranty only applies to the original owner and is not transferable...

(1) Limited WARRANTY For Residential, Commercial and Specialty Burners.

Некоторые услуги, предоставляемые производителем:

(1) Если какой-либо из компонентов отсутствует или поврежден, свяжитесь с продавцом.

(3) Адаптирован для российских климатических условий.

(6) ... бесплатный звонок оператору для соединения со специалистом по интересующему вопросу.

(2) SERVICE INTERVALS, TOOLS NEEDED FOR SERVICE, PARTS NEEDED FOR SERVICE, LOWER LEG SEAL SERVICE, COIL SPRING SERVICE...

1.5. Модель анализа жанрово-стилистических параметров технической инструкции

В качестве основы алгоритма анализа языкового материала была использована методика, разработанная Т.В. Шмелевой и включающая следующие параметры, релевантные для описания жанра инструкции: коммуникативная цель, автор, адресат, диктум, языковая организация.

Цель технической инструкции – представить подробную информацию о том, как пользоваться сложным устройством, как его включать и выключать, ремонтировать, чтобы обеспечить безопасность как для человека, так и для

самого устройства. В технической инструкции можно увидеть конкретную цель: автор хочет передать адресату необходимые практические знания по использованию устройства или системы.

Автором технической инструкции не всегда эксплицитно, но достаточно очевидно является специалист, инженер или несколько групп людей – представителей фирмы, завода-производителя.

Адресатом технической инструкции также выступает специалист: рабочие, инженеры, которые будут использовать данное устройство, обслуживать его.

Диктум или диктумное, событийное содержание. Содержание технической инструкции представляет собой информацию, связанную с функционалом устройства. В тексте инструкции обязательно представлена комплектация аппарата, описан принцип действия, особое внимание уделяется использованию устройства. В каждой технической инструкции есть: содержание инструкции; название жанра; марка; модель устройства; место производства.

Языковая организация технической инструкции определяется принадлежностью данного жанра к научному и официально-деловому стилям речи, которые, как известно, представляют собой сложное, иерархически организованное множество микротекстов, между которыми существует когнитивная связь, образуемая различными текстообразующими средствами: лексическими, морфологическими, синтаксическими. Все вместе они определяют его цельность, связность, и формируют данную лингвистическую единицу [1]. Другими словами, с функциональной точки зрения техническая инструкция представляет собой совокупность языковых средств, соотнесенную с задачами общения в конкретной сфере деятельности.

Выводы по первой главе

Данная глава представляет собой теоретическое осмысление основных положений проводимого исследования. В ней даны исчерпывающие представления о таких понятиях, как научный стиль, дискурс, научный и научно-технический дискурс, инструктивный дискурс, жанр, инструкция.

Принципиально важным явилось описание инструкции как речевого жанра, а также определение ее релевантных признаков. Доминирующей особенностью инструкции является синкретичный характер стилевых черт, ее образующих: признаки научного, официально-делового и рекламного стилей.

Также определяется алгоритм анализа жанрово-стилистических параметров технической инструкции на основе модели, разработанной Т.В.Шмелевой, включающий такие компоненты, как коммуникативная цель, автор, адресат, диктум, языковая организация.

Таким образом, основными характеристиками технической инструкции являются информативность в сочетании с императивностью, официально-деловой тип изложения, конкретная структурированность и др. Все эти параметры работают на выполнение технической инструкцией своей основной цели – сообщать значимые объективные сведения и предписывать связанные с ними необходимые действия, регламентировать действия человека

2. Жанрово-стилистический анализ технической инструкции в сопоставительном аспекте

Анализ жанровых параметров технической инструкции осуществлялся на основе модели анализа жанра, предложенной Т.В. Шмелевой и включающей следующие критерии: **коммуникативная цель, автор, адресат, диктум и языковая организация.**

2.1 Коммуникативная цель

В технических инструкциях основными являются речевые тактики информирования и побуждения к действию, которые применяются в рамках институционального общения. Автор и адресат могут коммуницировать друг другу без условия смены ролей. Передача информации в технических инструкциях основывается на ожиданиях автора, который апеллирует к техническому знанию адресата. Это является причиной, по которой пользователю надо иметь высокий уровень подготовленности в предметной области, которой принадлежит устройство.

Инструкции как жанр относят к коммуникативному стилю, отсюда и **полицелевой характер** инструктивного текста в обоих языках, проявляющийся в органичном соединении информативной и императивной целей, которые в сочетании с дополнительной рекламной целью вместе дают большую эффективность для решения основной задачи инструкции и передачи информации компактно, быстро и эффективно.

Во-первых, общая цель инструктивных текстов **передача и получение информации**, т.е. необходимых практических знаний по использованию устройства или системы.

Жанр инструкции предполагает наличие двух типов информации - описательной (дескриптивной) и инструктирующей (прескриптивной) [47, с.

101–117.]. В дескриптивной части дается описание изделия (краткое или подробное): его комплектация, технические характеристики, функции и т. д. В инструктирующей части актуально выделение двух составляющих: предписывающей и запрещающей.

На основании этого представляется возможным выделить в технической инструкции два основных типа – это Руководство «Manual» и собственно Инструкция «Instructions».

Данные типы, как правило, отображаются на первой странице текста прописными буквами, чтобы пользователь мог беспрепятственно получить информацию очевидного характера.

Руководство нацелено на передачу информации и включает описание возможностей продукта, а также функций, описание настроек и указаний на то, как устроено то или иное устройство.

Руководство представлено в структуре текстов обоих языков:

Русский язык:

- (1) *Устройства МИРКОМ,*
- (2) *Устройства КАНАЛ,*
- (3) *Устройства Шлагбаум*

Английский язык:

- 1) *User's Manual,*
- (2) *Technical Manual,*
- (3) *Oil Burner Manual,*
- (6) *Technical Manual for the SAM Physical Trough Model.*

Руководства обычно имеют ясное название устройства с указанием брендов; большинство из них написаны на английском языке, как, например, *MIRCOM*, *CANAL*, *XpresWash*, *RockShox*, *NX* (для *Oil burner*), *Onrel*, которые передают предметную информацию прямо, не опосредовано.

Руководства по эксплуатации обычно обращаются к конкретному пользователю и в этом случае дистанция между руководством по эксплуатации и руководством пользователя сокращается, граница размывается, например, в тексте (6) «*Руководство по эксплуатации Толщиномер звуковой ВЗЛЕТ УТ*» пользователи должны иметь определенные знания по физике, чтобы понять специализированную терминологию (*толщиномер звуковой*) и беспрепятственно использовать оборудование.

В случае с собственно инструкцией адресат должен ее прочесть, потому что эти тексты насыщены информацией, которая передается с определенной целью. **Инструкция** показывает, как данное устройство функционирует; содержит ряд функций, схемы взаимодействия компонентов (модулей), через описание которых пользователь может выполнять задачи в заданном порядке.

Собственно инструкции репрезентирована следующими текстами:

Русский язык:

(5) *Типовая инструкция по эксплуатации,*

(6) *Инструкция по технической эксплуатации устройств и систем сигнализации, централизации и блокировки.*

Английский язык:

(4) *Installation, use and maintenance instructions,*

(5) *Technical information and Installation Servicing Instructions.*

Текст (4) «*Типовая инструкция по эксплуатации металлических резервуаров для хранения жидкого топлива и горячей воды*», в которой идет обращение к пользователю, имеющему в целом знания в данной технической области, например, люди с опытом работы в области химии, которые могут использовать устройства «*металлических резервуаров*», особенно при конкретной обработке «*хранения жидкого топлива и горячей воды*».

В инструктивном тексте (5) «*Инструкция по технической эксплуатации устройств и систем сигнализации, централизации и блокировки*» форма подачи информации об «устройствах и системах сигнализации, централизации и блокировки» требует от пользователя специальных знаний в данной предметной области; соответственно, адресатом могут выступать охранники здания, сотрудники пожарных служб, полиции и др.

Или, в английском языке, типовая инструкция (4) «*Installation, use and maintenance instructions*» состоит из текстов *Instructions* – собственно инструктирование – и *Installation, use and maintenance* – определение задачи *Installation, use and maintenance* (для установки, использования и технического обслуживания); текст (5) «*Technical information and Installation Servicing Instructions*» – инструкция создана с целью передачи информации об устройстве (*Technical information*) и способах обслуживания и установления оборудования (*Installation Servicing*).

Во-вторых, в тексте обоих языков **императивная** составляющая коммуникативной цели выражается посредством передачи предписывающей информации, которая, наряду с собственно информативной функцией, также играет ведущую роль в тексте инструкции. Эта информация «не вызывает эмоций, ее просто нужно принять к сведению» [48, с .106].

Передаче значений необходимости, воздействия на адресата служат разнообразные средства императивности, которые по мимо всего прочего решают задачу безопасности, поскольку потребитель должен быть информирован обо всех тонкостях использования данного прибора и предупрежден обо всех возможных негативных последствиях, в случае несоблюдения представленных в тексте указаний.

В качестве целевых маркеров используются специально выделенные заголовки, императивы и др. средства:

Например, выделенные заголовки: *ОСТОРОЖНО, ВНИМАНИЕ, ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ; WARNING, CAUTION, IMPORTANT, NOTE...*

Императивы: *не кладите руки!, отключите, включите; Wear your safety gear! Do Not Use Tefl on Tape! Do NOT operate the burner...!*

В связи с направленностью инструктивных текстов на безопасность, к требованиям, предъявляемым к содержанию инструкции, следует отнести максимальную полноту информации, конкретность, точность, ясность и доступность изложения, например:

Русский язык:

(1) *В инструкции символом (восклицательный знак) выделены особенности работы системы M500, а так же предупреждения, связанные со всевозможными рисками.*

В тексте (2) есть специальная часть по безопасности:

«ЭКОЛОГИЧНОСТЬ И БЕЗОПАСНОСТЬ»

В состав пластика ПВХ для изготовления напольных покрытий входят только безопасные компоненты, разрешенные к использованию на территории России.

(3) **ВНИМАНИЕ:** *график получен при температуре $t=20^{\circ}\text{C}$.*

(6)**ВНИМАНИЕ!** *Недопустимо использовать для записи в архив настроек ячейки.*

Встречаются просто некоторые пометки с символами:

(3) **Предупреждения:** *Перед проведением любых работ на плате (подсоединение, программирование, обслуживание)*

(4) **Примечания:** *1. Глина с частицами размером менее 0,005 мм допускается в количестве 1,5-5% — объема всего грунта.*

(5) **Примечание.** *1. Значком (*) отмечена периодичность для стрелок, входящих в маршруты обращения скоростных, высокоскоростных поездов и электропоездов «Аэроэкспресс».*

Английский язык:

(1) **IT IS VERY IMPORTANT TO ENTER ANY NOTES ASSOCIATED WITH CREDIT TRANSACTIONS.**

NOTE: Under normal conditions the embedded XpresWash computer and the Central Server are synchronized every 2 hours.

Notice you can modify the Customer Status through this screen.

Note you can enter a Cancel Date if a customer wants to prevent additional charges after a certain date.

(2) **SAFETY FIRST!... Protect yourself! Wear your safety gear!**

CAUTION Verify all pressure is removed from the fork before proceeding.

(3) **WARNING Impaired Burner Performance and Fire Hazard. Do NOT operate the burner beyond specifications outlined in the following Table.**

WARNING - Fire, Smoke & Asphyxiation Hazard

CAUTION - Do Not Use Tefl on Tape

NOTICE To determine the proper fuel line size.

(4) **ENVIRONMENTAL PROTECTION – This symbol gives indications for the use of the machine with respect for the environment.**

Danger: live components.

NOTE: The Tab. B and Tab. C show the maximum approximate lengths for the supply line.

(5) **CAUTION You are advised to use additional filters on the fuel supply line.**

NOTE: The Tab. B and Tab. C show the maximum approximate lengths for the supply line, depending on the difference in level, length, and the diameter of the fuel conduit.

В инструкциях специально выделенные заголовки обычно написаны заглавными цветными буквами, которые сопровождаются такими символами,

как восклицательный знак, чтобы пользователь мог сразу обратить внимание на данную информацию.

Нередко в технических инструкциях встречаются указания, которые репрезентируют признаки императивной цели через употребление глаголов-императивов, которые призваны подчеркнуть ответственность адресата за совершение определенных действий:

Русский язык:

(1) *Перед началом установки в автомобиль обязательно **проверьте** комплектацию системы M500.*

***Подключите** этот вход к проводу, идущему от датчика уровня топлива в бензобаке к указателю уровня топлива в щитке приборов.*

(3) ***Не проходите** под стрелой во время ее движения. **Дождитесь**, пока стрела полностью не откроется, а потом **продолжайте** движение.*

Не стойте, в любом случае, под стрелой.

***Не стойте** близко от шлагбаума и **не позволяйте** детям, людям или кому-то еще делать это, особенно во время его работы.*

***Берегите** пульт радиуправления от детей, для предотвращения неожиданного включения шлагбаума.*

***Не позволяйте** детям играть с автоматической системой.*

***Не затрудняйте** специально движение стрелы.*

Английский язык:

(1) ***Clicking** Back to Step 2 will return you to the previous screen.*

(2) *When using a pick to remove o-rings, do **not scratch** the negative piston.*

(3) *Please read and carefully follow all instructions provided in this manual regarding your responsibilities in caring for your heating equipment.*

(4) *In case of Biodiesel use, **pay attention** to install Biocompatible filters.*

(5) *Be sure to install a Air vent or Auto Air vent at the top of the pipes.*

(6) *Pressure drop in the inlet/outlet/cross-over pipe, headers, runner piping, and receivers are all modeled.*

Инструктивная императивность может по-разному выражаться в текстовой коммуникации разных лингвокультур. Как отмечает И.С. Алексеева, «немецкие инструкции выражают императивность в целом более интенсивно, чем русские» [43, с. 18], а в сравнительных исследованиях русского и французского языков были обнаружены более мягкие способы императива во французском языке – например, использование инфинитивной формы глагола, вместо формы повелительного наклонения. Бóльшая категоричность инструкций на русском языке (чаще в потребительских инструкциях) проявляется и в использовании наречий «*обязательно*» и «*ни в коем случае*».

Инструкции последнего десятилетия отличаются большим разнообразием. Их авторы должны быть изобретательны, чтобы привлечь внимание адресата. В настоящее время инструкция выступает своеобразной визитной карточкой фирмы, для которой это еще одна возможность презентовать свои товары и приобрести постоянного клиента. Этим обусловлен тот факт, что в современные инструкции активно проникают элементы рекламного дискурса Н.В. Денисова, Кайрамбаева А. Ж., которые призваны обратить внимание читателей на качество и особенности продукции и включают информацию о преимуществах товара данного производителя [49, с. 12–20], [50, с. 57–64]

Таким образом, некоторые инструкции содержат **дополнительную рекламную цель** и сопровождаются специальными языковыми и неязыковыми маркерами, используют таблицы, схемы, фотографии, рисунки, символы.

В тексте инструкции перечисляются:

- Бренд производства:

(1) *Mircom*, (2) *Пластфактор*, (3) *DoorHan*, (6) *ВЗЛЕТ УТ*;

(1) *XpresWash*, (2) *rockshox*, (3) *beckett*, (4) *riello*.

- Модель производства:

(1) «автомобильной бортовой информационной системы» модель «M500», (3) Шлагбаум модели 615BPR
(4) «Kerosene and Gas oil burner» модель «G3B», (5) TURBO Oil Boiler
Model: * TURBO – 17 (19.8 kW), * TURBO – 21 (24.4 kW), * TURBO – 25 (29.1 kW), * TURBO – 30 (34.9 kW).

- Информация о фирме, обеспечивающая коммуникативную поддержку в общении автора с адресатом, – адрес, контакты, клиенты:

(6) ЗАО «ВЗЛЕТ», ул. Мастерская 9, г. Санкт-Петербург, РОССИЯ, 190121, факс (812) 714-71-38 E-mail: mail@vzljot.ru , www.vzljot.ru

(3) U.S.A.: P.O. Box 1289 · Elyria, Ohio 44036, www.beckettcorp.com
Canada: R.W. Beckett Canada, Ltd. · Unit #3, 430 Laird Road · Guelph, Ontario N1G 3X7

- Наличие информации об агентствах, о продажах продукции в некоторых странах:

(2) Продукция ООО «ПластФактор» эксплуатируется на объектах таких компаний, как ООО «Аэроэкспресс» (г. Москва); в сети магазинов «Магнит» (Россия), гипермаркет «Лента» (г. Краснодар), ЗАО «Урал-Пресс» (г. Екатеринбург), ТРЦ «Мега» (Ростовская обл.), Johnson Controls (г. Тольятти)...

В английском языке:

(1) WORLD HEADQUARTERS
SRAM, LLC, Chicago
- EUROPEAN HEADQUARTERS, SRAM Europe
- ASIAN HEADQUARTERS, SRAM Taiwan

- История фирмы, её опыт и партнёры.

О КОМПАНИИ: Предприятие «ПластФактор» основано в 1995 году. Головной офис и производство находятся в Ростове-на-Дону, также у компании есть филиал в Москве. На предприятии работают более 50 человек.

Продукцию ООО «ПластФактор» реализуют более 173 компаний-партнеров в городах: Москва, Санкт-Петербург, Новосибирск, Нижний Новгород, Иркутск и других;

(6) NREL is a national laboratory of the U.S. Department of Energy, Office of Energy. Efficiency & Renewable Energy, operated by the Alliance for Sustainable Energy, LLC.

Чтобы выполнять свои коммуникативные задачи, техническая инструкция решается на выработку наиболее рационального, ситуативно обусловленного пути решения вопроса, которому должен следовать автор и адресат.

2.2 Автор технической инструкции

Образ автора, как правило, присутствует в концепции языка художественной прозы и напрямую зависит от адресата – слушатель и читатель; влияет на характер прозаического произведения.

Что касается авторства инструктивного текста, то «текст инструкции никогда не имеет подписи автора, зато всегда указана фирма-изготовитель товара, министерство или ведомство», которые являются фактическим источником инструкции [43, с. 106]. Автор в большинстве случаев безличен, но имеет более высокий коммуникативный статус, чем адресат. Неравенство речевых партнеров обусловлено различием их компетентности. Нарушение предписаний, данных в инструкции, "в силу различных причин связано для адресата с негативными последствиями, иногда серьезными" [51, с. 214].

Однако выполнение указанных действий не является для адресата вынужденным, как в жанре приказа.

С безличным представлением авторства связана, по мнению Н.С. Валгиной, главная особенность в построении текстов инструкции, заключающаяся в том, что «субъект речи (автор текста или чаще – коллектив авторов) свои намерения никак не связывает с самовыражением, эти намерения коммуникативно-прагматически направлены на читателя, на необходимость вступить с ним в диалогические отношения» [48, с. 28].

Автор в данных текстах играет роль своеобразного инструктора и контролирует процесс вербального обмена инструктивной информацией. Информация, им сообщаемая, часто объективна по отношению к нему самому.

В качестве автора технической инструкции выступает специалист, инженер, представитель фирмы или завода-производителя. Авторская позиция может быть представлена в устойчивых фразах, которые находятся в начале и в конце текста. Эти средства одновременно выражают вежливость, помогают соблюдать дистанцию между автором и адресатом и достигать коммуникативную цель.

Жанровые параметры образа автора: полномочия, авторитет, информированность, заинтересованность

На основе информации, которая передается от автора, можно выделить два подхода, определяющие намерения автора по отношению к адресату: передать предметную информацию и передать эту информацию с определенной целью.

В тексте (1) *«Техническая инструкция автомобильной бортовой информационной системы M500 MIRCOM»* можно проследить реализацию первого подхода, когда автор осуществляет намерение дать указания о работе определенного устройства, в частности марки системы *«M500 MIRCOM»*. Образ автора не репрезентирован каким-либо местоимением; автор просто

коммуницирует с пользователем посредством таких фраз, как «уважаемые специалисты!», «благодарим вас за покупку!». В английском языке: *Thank you for purchasing a Beckett burner for use; Special thanks go to Nate Blair (NREL) for technical guidance, and to Aron Dobos and Steve Janzou (NREL).*

В некоторых инструкциях авторы могут использовать прямое обращение к адресату, а также местоимения *Я* («I») или *Мы* («We»), употребление которых сближает автора и адресата. Автор также показывает уважение к пользователю через употребление некоторых фраз, которые могут находиться в начале или в конце текста. Эти средства одновременно выражают вежливость и обеспечивают соблюдение дистанции между автором и партнером по коммуникации.

В тексте (4) автор почти не упоминается и его трудно определить, несмотря на то, что несколько раз встречается местоимения «we»:

- *Therefore we recommended to proceed as follows*

Показательны также тексты, где автором является группа людей, у которых есть квалификация:

- *is designed for use by qualified personnel;*

Позиция адресата (см. подробно п.2.3), без которого не было бы автора, очень ясно идентифицируется через местоимение «you», «your»:

- *In some parts of the manual you will see triangular DANGER.*
- *When choosing your Riello oil products where you know Bio fuels will be in use.*
- *Don't adjust it at your discretion, it has been adjusted minutely out of factory*

Образ отправителя информации наиболее ярко выражен в тексте (6), где автором выступают 2 человека, создавших инструкцию. Их имена четко написаны и ясно видны на первой странице текста: «Michael J. Wagner» и

«Paul Gilman». Кроме этого, в данной инструкции, и подобных ей, встречается прямая номинация автора через лексему *authors*:

*(6)The **authors** thank Chuck Kutscher (NREL), Frank Burkholder (NREL), Greg Kolb (Sandia).*

*The **authors** recommend that new users become familiar with the Help material.*

Второй подход встречается в инструкциях, в которых автор делится не только своими знаниями, но и мнением, рекомендациями. В таких текстах обращения к адресату сопровождаются дополнительными эмоционально-экспрессивными оттенками. Данным способом автор может передавать информацию с определенной целью, при этом сокращая дистанцию между автором и получателем с целью усиления эффекта, получаемого от продукта:

Мы встречаем обращения к ...

Уважаемые специалисты!

Благодарим вас за покупку!

Мы гарантируем прочность...

Мы рекомендуем использовать только...

We recommend that...

Thank you for purchasing...

The authors recommend that...

... is designed for use by qualified personnel

Therefore we recommended to...

2.3 Адресат технической инструкции

В инструктивном тексте квалификация **адресата** напрямую зависит от особенностей и сложности устройства: пользователем может быть специалист

– это рабочие, инженеры, которые будут использовать данное устройство, обслуживать его; а также не специалист или широкий потребитель.

Адресат – предполагаемый исполнитель и заинтересованное лицо предписываемых действий: "Специфика инструктирующего текста заключается в том, что передаваемая информация связана с действиями и, шире, деятельностью, а также в том, что адресат заинтересован в получении этой информации, а адресант обладает ей" [52, с. 193]. Ожидаемая ответная реакция невербальна – это конкретные действия или недействия адресата.

Прежде всего, чтобы обеспечить более легкий доступ к покупателю, автор использует некоторые местоимения.

Адресат в тексте может идентифицироваться:

- Через местоимение **вы (you)**:
 - Если **вы** нажимаете любую кнопку пульта *slave TX*...
 - **Вы** можете найти на сайте
 - Если у **Вас** возникнут какие-либо технические вопросы по системе *M500*...
 - В этой инструкции **Вы** найдете всю необходимую информацию...
 - From System Advisor, **you** can access the working directory that contains the output file.
 - If **you** discover damage to the burner or controls...

Особенностью данных текстов является использование глаголов в императиве: *Если вы нажимаете* любую кнопку пульта *slave TX*, индикатор сразу горит постоянным светом», «**Вы можете** найти на сайте», «**you can** access the working directory that contains the output file.

- Через местоимение **вы (you)** в сочетании с формой **мы (we)** для выражения позиции автора:

(2) ***Мы** рекомендуем использовать только оригинальные запасные части и аксессуары во время установки и дальнейшей эксплуатации устройства.*

*В этой инструкции **Вы** найдете всю необходимую информацию по установке устройства и его безопасной эксплуатации.*

(3) ***We** recommend that you have your RockShox suspension serviced by a qualified bicycle mechanic.*

(2) *If **you** hear or feel any "knocking" at the lower leg, the bushings are worn.*

(3) *Thank **you** for purchasing a Beckett burner for use with your heating appliance.*

(4) ***We** recommend annual inspection/service of your oil heating system.*

(2) *If **you** discover damage to the burner or controls*

- Через притяжательное местоимение **your**:

*Don't adjust it at **your** discretion...*

*When choosing **your** Riello oil products...where **you** know ...*

*If **you** hear or feel any "knocking" ...*

(3) *The following chart is a list of the model year 2011 tools needed for service on **your** Lyrik suspension fork.*

Встречаются инструкции, где адресат текста упоминается только один раз и репрезентируется лексемой «*потребитель*». Содержание подобных типов инструкций нацелено на предполагаемого адресата:

*В случае запроса, **потребитель** должен обеспечить уполномоченному представителю ООО «ПластФактор» доступ для....*

*The **customer** as they approach the entry end of the car wash with their car...*

Особенностью текста (1) является полиадресность, так как в этом тексте существуют как бы 2 адресата: «*you*» для субъектов, которые покупают продукты, и «*customer*», «*they*» для клиентов этих объектов, которые непосредственно направляют клиентов:

However the **customer** is still able to change their wash choice via the code-box if desired.

The **customer** as **they** approach the entry end of the car wash with their car.

The following initial setups need to be performed before **you** activate the retail service for a given location.

You should name these in a way that matches how **you** advertise the wash options to your **customers**

Таким образом, можно говорить о том, что в технической инструкции в зависимости от выполнения различных коммуникативных функций, различаются установки автора и адресата. Кроме того, коммуникативная установка автора зависит от интеллектуальной сферы адресата, поскольку автор должен создавать и поддерживать интерес к продукции.

2.4 Диктум технической инструкции

Следующий жанровый критерий – **диктум** или диктумное содержание. Содержание технической инструкции представляет собой информацию, связанную с функционалом устройства.

- Название жанра: это может быть Инструкция (Instructions) или Руководство (Manual), которое ясно отображается на первой странице текста:

- Инструкции (instructions): *техническая инструкция, типовая инструкция по эксплуатации, инструкция по технической эксплуатации;*

Installation, use and maintenance instructions, Technical information and Installation Servicing Instructions.

- Руководство (manual): *руководство по эксплуатации, User's Manual, Technical Manual, Oil Burner Manual.*

- Марка: MIRCUM, CANAL, Шлагбаум, XpresWash, RockShox, NX, Onrel, SAM.

- Модель устройства: *модели 615BPR или РД 34.21.526-95; Model G3B, Model TURBO, SAM Physical Trough Model.*

- Место производства: *Москва, Санкт-Петербург, Калининград, New Prague, The Netherlands, Canada.*

Диктумное содержание инструкции также наполняется информацией о комплектации аппарата, описании принципа действия и использовании устройства. Все эти данные располагаются в логической последовательности и определяют композицию инструктивного текста.

➤ *Например,* вводная часть инструкции обычно является представлением общей информации, которая конкретно репрезентируется через таблицы «Оглавление» или «Содержание» с определенным номером страницы:

Русский язык:

Оглавление: Стр.

1. Введение. (2)

2. Технические характеристики системы M500. (2)

3. Разъемы M500. (5)

4. Таблица программных настроек. (10)

5. Таблица аппаратных настроек. (11)

6. Таблица режимов устройств. (12)

Английский язык:

Table of Contents

1 Introduction 1

1.1 TRNSYS simulation framework 1

1.2 Variable Names and Abbreviations..... 1

1.3 Background and Modeling Approach..... 6

2 Solar Field 7

2.1 Energy balance 7

2.1.1 Nodal Energy Balance 8

2.2 Solar Field Control12

2.2.1 Collector defocusing..... 14

2.2.2 Field freeze protection 16

2.2.3 Accounting for transient effects..... 16

2.3 Collector Assembly and Field Optics.....19

➤ Комплектация аппарата:

1. Системный блок.
2. Антенна GPS.
3. Карта памяти MMCplus (2GB).
4. Кабель питания системного блока.
5. Инструкция по эксплуатации.
6. Техническое описание системы M500.
7. Инструкция «Навител навигатор».

Для монтажа модульных напольных покрытий из ПВХ используются следующие инструменты: 1. Киянка, 2. Столярный нож или электрический лобзик, 3. Наколенники (рекомендуются при укладке более 100м. покрытия); 4. Рулетка, 5. Угольник строительный.

Английский язык:

Refer to the appliance manufacturer's wiring diagram for actual specifications:

1. Standby: The burner is idle, waiting for a call for heat.
2. Valve-On Delay: The igniter and motor are on while the control delays turning on the oil solenoid valve for the programmed time.
3. Trial For Ignition: The oil solenoid valve is energized. A flame should be established within the factory set trial for ignition time (lockout time).
4. Lockout: The control has shut down for one of the following safety reasons:
 - a. The trial for ignition (lockout) time expired without flame being established.
 - b. The cad cell detected flame at the end of the Valve On Delay state.

Burner description: 1. Pump; 2. Control box; 3. Gauge connection; 4. Pump pressure regulator; 5. Vacuum gauge connection; 6. Screws fixing air damper; 7. Hydraulic jack with air damper; 8. Lock-out lamp and reset button; 9. Flange with insulating gasket; 10. Combustion head; 11. Motor.

➤ Описание

Русский язык:

Напольное покрытие Canal — это прочное и износостойкое модульное ПВХ-покрытие для помещений, подверженных длительному воздействию воды,

но в которых необходимо отсутствие луж: автомойки, моечные цеха, прачечные и т.д.

Шлагбаум модели 615BPR – идеальный шлагбаум для организации контролируемого доступа машин на территорию со средней пропускной способностью и шириной проезда до 5-ти метров.

Стойка шлагбаума содержит в себе гидравлический насос, цилиндр двойного действия, узел привода стрелы, балансировочный механизм, сенсорные концевые выключатели и плату управления в отдельном корпусе.

Английский язык:

The nodal structure of the loop is shown (left) where each SCA in the loop is an autonomous node. This framework allows multiple receiver/collector types shown as A and B (center) - and user-specified defocusing schemes (right).

A small “band-aid” style RFID tag is placed in the upper inside left-hand corner of the customer’s windshield, which communicates to the XpresWash I by way of a RFID reader attached to the code-box.

➤ Один из следующих разделов технических инструкций посвящён экологичности и/или безопасности устройства. Техническая инструкция представляет собой действие, указывающее на процедуру или условие, которые могут представлять опасность для человека в случае, если не принимать соответствующих мер предосторожности:

Предупреждения: *Перед проведением любых работ на плате (подсоединение, программирование, обслуживание), всегда отключайте питание. (Во избежание риска поражения электрическим током).*

Внимание: Неправильная установка или использование прибора могут привести к различным **травмам** персонала.

В состав пластика ПВХ для изготовления напольных покрытий входят **только безопасные компоненты**, разрешенные к использованию на территории России.

Пластификатор ДОФ (диоктилфталат) — обладает **пониженной летучестью** (то есть остается в плитке, а **не испаряется**, выделяя неприятный резкий запах).

Английский язык:

SAFETY FIRST!

Please, always wear your safety glasses and protective gloves when servicing your RockShox suspension.

Protect yourself! Wear your safety gear!

CAUTION: power outages or other electrical system failures could result in frozen plumbing and water damage in a matter of hours. **For protection**, take preventive actions such as having a security system installed that operates during power outages .

WARNING: Potential for Fire, Smoke and Asphyxiation Hazards

Incorrect installation, adjustment, or misuse of this burner could result in death, severe personal injury, or substantial property damage (безопасность к личным тяжелым травмам).

Большинство технических инструкций сопровождаются таблицами, схемами, фотографиями, рисунками, символами. Некоторые инструкции содержат рекламную информацию о производителе: история фирмы, качество, конструкция, ее опыт, партнёры и клиенты.

2.5 Язык технической инструкции

Хотя техническая инструкция имеет общие характеристики, которые относят ее к речевому жанру, но у каждого инструктивного текста с точки зрения проявления жанрово-стилистических параметров есть свои структурно-содержательные особенности. Данные особенности выражаются через употребление специальных конструкций, а также лексических и грамматических средств.

Как и другие речевые образования, все инструкции имеют свои закономерности и средства выражения или языковые характеристики. Инструкция написана точным, исключаям возможность инотолкований языком. Системный характер речевых произведений инструктивных текстов возможно проанализировать по набору **лексических, морфологических и синтаксических характеристик.**

2.5.1 Лексические особенности

Основным признаком языковой органиазции технической инструкции является, в первую очередь, **использование лексики**. Степень точности и объективности в тексте обеспечивается за счет использования специальной лексики, названий и терминов, в т.ч. специальной терминологии:

1. Термины и терминологизированные словосочетания:

Русский язык:

- (1) *Монитор, многозадачность, обеспечение, флеш-память, диск, DVD-Проиgрываетeль, антенна, видеовход, балансер.*
- (2) *Пластикат, полимер, пластификатор, диоктилфталат, пигмент, кратковременный воздеиствий, полиуретан-акриловой, грунт-эмали.*
- (3) *Шлагбаум, диапазон, полиэфирный эмаль, блок, цилиндр, гидравлический поршен, стрела, дистанционный пульт.*
- (4) *Резервуар, теплоизоляция, эпоксидная шпатлевка, бак-аккумулятор, аэрация, антикоррозионная защита, свищи, отпотины.*
- (5) *Сигнализация, ось, электроприводы; светофоры, маршрутные указатели, релейные и батарейные шкафы, мониторинг.*
- (6) *Толициномер ультразвуковой, ультразвуковой пьезоэлектрический преобразователь, толицин, эхо-импульсный метод, колебаний, пьезопластина, время распространения.*

Английский язык:

- (1) *Band-aid, windshield, antenna, mast, wiring, code-box, cabinet, input-output controller...*
- (2) *Forks, air forks, debris, tubes, dust seals, suspension fasteners, proper torque...*
- (3) *Heating appliance, oil burner, air ventilation, burner inlet air, oil tank...*
- (4) *Burner, machine, heat generator, fuels, combustion chamber, non-original components, including spare parts, kits, accessories and optional...*
- (5) *Damper ring, main controller, heat exchanger, ignition transformer, OIL FILTER, room control, stainless band...*
- (6) *Single tank, approach temperature, auxiliary (fossil), balance-of-plant, steam boiler, condenser, cooling fan, field sections,...*

2. Устойчивые обороты и клише текстов, которые служат для связи синтаксических конструкций; для выражения обращений, описания конкретных действий. По большей части представлены в русском языке:

(1) *Уважаемые специалисты! Если у Вас возникнут какие-либо технические вопросы по системе M500...*

Если какой-либо из компонентов отсутствует или поврежден, свяжитесь с продавцом.

Несмотря на то, что система M500 обладает несколькими аудио выходами, сам источник звука один. Поэтому, нельзя вынести звук от навигационной программы в один канал...

Надавливая пальцем, состыковать угловые элементы замков половиц

(2) *Мы постоянно совершенствуем свой продукт, чтобы он всегда оставался современным и комфортным для Вас.*

Мы гарантируем прочность!

(3) *В случае использования оборудования не по назначению и/или неавторизованной модификации.*

(4) *Безопасная эксплуатация резервуаров обеспечивается при условии: правильного выбора исходных данных при проектировании...*

В отдельных случаях допускается строительство опытных резервуаров по специальным проектам.

По внешнему виду швы сварных соединений должны удовлетворять следующим требованиям

(5) *Техническая эксплуатация устройств и систем СЦБ осуществляется в соответствии с требованиями...*

В сторону уменьшения - приказом начальника дистанции в пределах дистанции СЦБ

(6) *В связи с постоянной работой над усовершенствованием ультразвукового толщиномера*

Изготовитель не несет гарантийных обязательств в следующих случаях

Английский язык:

Please, always wear your safety glasses and protective gloves.

Please read and understand the manual supplied.

2. Отглагольные существительные, отражающие принадлежность технической инструкции к деловому стилю:

Русский язык:

(1) *Предупреждения, обновление, усовершенствование, обеспечение, поддержка, управление, подключение, проигрыватель, получение, ориентирование*

(2) *Воздействие, применение, покрытие, заключение, устранение.*

Английский язык:

(1) *Billing, assigning, clicking*

(2) *Wrapping, rocking, knocking, removing, pulling, facing, retaining, leaving, rotating, folding*

(3) *mouting*

(4) *tampering, plotting, cleaning, assembling*

(5) *loosening, adjusting, plugging off, fixing, tightening, sealing*

(6) *naming, deriving, substituting...*

4. Обращения, начальные и конечные формулы уважения и т.д. Такие формулы, выражая коммуникативность, являются одновременно средствами выражения вежливости и соблюдения дистанции между партнерами по коммуникации.

(1) *Уважаемые специалисты!*

Благодарим вас за покупку!

Мы встречаем обращения к ...

(2) Мы гарантируем прочность...

(3) Мы рекомендуем использовать только...

(6) Мы рекомендуем использовать только оригинальные запасные части и аксессуары во время установки и дальнейшей эксплуатации устройства.

(2) We recommend that you have your RockShox suspension serviced by a qualified bicycle mechanic.

At SRAM, we care about YOU

(4) Please read and carefully follow all instructions provided in this manual regarding your response.

Thank you for purchasing a Beckett burner for use with your heating appliance.

We recommend annual inspection/service of your oil heating system..

(6) The authors thank Chuck Kutscher (NREL), Frank Burkholder (NREL), Greg Kolb (Sandia)

The authors recommend that new users become familiar with the Help material.

5. Сокращения, аббревиатуры, сложносокращенные слова и т.д.

Русский язык:

(3) T_o – время открытия;

T_z – время закрытия;

T_n – время простоя;

T_i – время между 2 полными циклами.

(4) отдел технического контроля (ОТК)

проект производства работ (ППР)

(5) система сигнализации, централизации и блокировки (далее – СЦБ)

технического диагностирования и мониторинга (далее – ТДМ).

(6) БЭ – блок электронный;

ВРЧ – временная регулировка чувствительности;

ЖКИ - жидкокристаллический индикатор;

ЗУ - зарядное устройство;

ОЗУ - оперативное запоминающее устройство, оперативная память;

РПЗУ - репрограммируемое постоянное запоминающее устройство;

ПЭП - пьезоэлектрический преобразователь;

РЭ - руководство по эксплуатации;

СЦ - сервисный центр;

УЗ - ультразвук;

УЗК - ультразвуковые колебания;

УТ - ультразвуковой толщиномер.

Английский язык:

(4) Abbreviations used (сокращения, используемые)

Ch. Chapter (Ch сокращение от Chaper)

Fig. Figure (Fig сокращение от Figure)

Page Page

Sec. Section

Tab. Table

(5) A : Flue Connector; B: CH Supply; C: CH Return; D: Drain; E : DHW inlet; F: DHW outlet; H = Height from pump; L = Total length of Oil supply pipe

CTC - (сокращение от Electronic Automatic Control Device) –

Электронные устройство автоматического управления.

(6) Abbreviations used in this document (сокращения, используемые в данном документе)

ACC - Air-cooled condenser

CSP - Concentrating Solar Power

DNI - Direct-normal irradiation

HTF - Heat transfer fluid

IAM - Incidence angle modifier

IOCop - Inlet/outlet/cross-over pipe

ITD - Initial temperature difference

LHV - Lower heating value

NREL - National Renewable Energy Laboratory

SAM - System Advisor Model

TES - Thermal energy storage

TOU - Time of use

BS (сокращение от British Standard) – Британский стандарт.

6. Отраслевая терминологическая лексика: широко употребляются термины, выполняющие сигнальную функцию “внимание” о безопасности, а также многие глаголы в форме императива: *подключите, возьмите, расцепите, установите, настройте, закрепите, возьмите, отключите, включите.*

В английском языке:

Wear your safety gear!

Do Not Use Tefl on Tape!

Do NOT operate the burner...!

(1) When completed, click NEXT or hit the RETURN button on the keyboard. Clicking Back to Step 2 will return you to the previous screen.

(2) Insert the top-out bumper and kick plate back onto the negative piston. Re-install the negative piston/sleeve assembly onto the air shaft.

7. Кроме этого, необходимо отметить, что лексический пласт технических инструкций также пополняют заимствования из английского языка или переведенные транскрипции и транслитерации:

KENWOOD, PIONEER, Video + Touch Screen, Мирком, импульс, Видео.
Аббревиатуры технических устройств: GND, SD, GPS, ACC

2.5.2 Морфологические особенности

Следующий критерий языковых особенностей текста инструкций является **морфологическим**. Можно ясно увидеть большое количество средств выражения необходимости и долженствования таких, как:

1. Частотное употребление кратких **прилагательных** **модального** характера со значением долженствования: *должен, обязан, необходим и др.*

Особенно, в тексте (1) используется их большое количество: *необходимо, невозможно, запрещено...*

*положение блока **должно быть** крышкой вверх...*

*антенна **должна** располагаться в...*

***Следует** не допускать экранирования антенны металлическими предметами*

(2) *Половицы **должны** проверяться на наличие видимых дефектов*

(3) *поэтому ручное открытие **возможно** только в расцепленном положении.*

(4) *При этом дефектное место и поверхность вокруг него **должны быть** покрыты ровным слоем клея.*

Английский язык:

(1) *however it **should be** correct for billing in most cases*

(2) *Claims under this warranty **must be** made through the retailer where the bicycle or the SRAM*

(3) *Some packaged appliances with burners **may be** agency listed as a unit to operate beyond these limits*

*The flue pipe **should have** an upward pitch toward the chimney of at least 1/4" per foot of length*

(4) The manufacturing company shall not be liable for any such damage arising from nonobservance of the requirements contained in this manual

*(5) which **can be** substituted with the steel pipe of 1/4" , 3/8".*

*(6) that the plant **should have** reached its startup temperature in only 30 minutes*

2. Временные формы глагола:

- Настоящее предписания:

*Мы постоянно **совершенствуем**...*

*Изготовитель **не несет** гарантийных...*

*The Tab. D **shows** the maximum approximate lengths for the supply line*

*Verify that the system **is reporting** both the SYNC and HEARTBEAT status.*

- Формы будущего времени:

*Если при просвечивании **будут обнаружены** недопустимые дефекты...*

Просмотр DVD плеера происходит через программу...

*Правильная работа гироскопа **будет невозможна**...*

*(2) you **will** have successfully serviced your fork and you will be ready to ride!*

*(3) they **will** cool and condense when they reach the dew point*

Будущее условное:

*Система M500 **будет идти** по всем каналам одновременно, сохранит заявленные производителей эксплуатационные характеристики в течение 5 (пяти) лет...*

Характерным и важным для русского языка является использование в русскоязычных технических инструкциях предлога «при» с временным значением:

(1) *При включении M500 может быть два варианта коммутации видеосигнала*

(4) *При сборке элементов конструкций, свариваемых под флюсом*

При калибровке резистивного сенсорного стекла желательно использовать тонкий стилус.

*...опционально **при наличии** в системе встроенного GPRS модема.*

(6) *Гарантийный ремонт производится **при наличии** в паспорте заполненного гарантийного талона.*

Для английского языка характерно использование конструкций с союзами «*when, before, after, while, if*», указывающих на обстоятельство времени:

(1) *The following initial setups need to be performed **before** you activate the retail service for a given location.*

(2) *Tighten the spline nut **after** the head/air setting has been adjusted.*

(3) *Perform the following steps **when** replacing a nozzle.*

(4) *This symbol indicates operations which, **if** not carried out correctly, may cause damage to the machine and/or injury to people.*

(5) *Install the oil pipe, **if** possible, with the copper pipe, and check the air infiltration clearly.*

(6) *...specific heat of the additional thermal inertia **while** still allowing the user to account for the inertia effect.*

3. Формы 2-ого лица, ед.числа личных и притяжательных местоимений, характерные для русскоязычных инструкций, фиксируются с прописной буквы и выполняют функцию выражение уважения к потребителю и/или подчеркивают совершение определенного действия: **Вы** можете.; у **Вас** возникнут...

4. Предложения с единичными или повторяющимися сочинительными союзами и специальными словами «и», «а так же», «данная», употребляемые в русском языке:

В инструкции символом (восклицательный знак) выделены особенности работы системы M500, а так же предупреждения связанные со всевозможными рисками

Данная версия технической инструкции отображает свойства системы M500R2 - 670 MHz...

В английском языке: «once», «and», «this»:

(1) **Once** the XpresWash system is installed **and** tested by XpresWash, System Management can begin.

(2) At **this** point you should already have the lower legs removed from your fork.

(6) Realistically, the value calculated here will be lower **once** the thermal inertia of the solar field piping, insulation, and joints are considered.

2.5.3 Синтаксические особенности

Особенности данного уровня языковой системы определяют принадлежность технических инструкций к научному стилю речи.

1. Использование пассивных конструкций.

Русский язык:

(1) При запуске M500 с гироскопом необходимо **дождаться** загрузки оболочки системы

(2) Снизу элементы **крепятся** по замковой схеме «ласточкин хвост

(3) Установка логики управления **осуществляется** кнопкой SW1

(4) Резервуары **эксплуатируются** в различных климатических условиях с температурой окружающего воздуха

(5) *Инструкция по технической эксплуатации устройств и систем СЦБ распространяется на работников дистанций*

(6) *Дата ввода изделия в эксплуатацию и дата постановки на сервисное обслуживание **указываются** в паспорте*

Английский язык:

(1) *The XpresWash **is a system designed** to automate the authorization, activation.*

(2) *The tools required for each step of service **are detailed** in the text of the service section.*

(3) *when the reset button **is pressed** for different lengths of time during the various burner operating states.*

(4) ***is designed** for use by qualified personnel.*

(5) *If the flue **is placed** in a wind pressure belt, the efficiency of the boiler.*

(6) *evaluating system performance, material and HTF thermal properties **are evaluated** as functions of temperature.*

Может ясно увидеть, что во всех инструкциях использование пассивных конструкций принципиально. Их введение в текст обусловлено задачей описания процесса, а также руководящих принципов действия. Субъектом данных действий являются оборудования и системы.

2. Предложение с причастными оборотами.

Русский язык:

*Запрещено из **работающей** системы M500 выдергивать жгут питания.*

*Половицы Canal оборудованы дренажной системой, **позволяющей** воде.*

*Если корпус шлаббаума не защищен от случайного повреждения **проезжающим** транспортом.*

*Данная версия технической инструкции отображает свойства системы M500R2 - 670 MHz, **поставляемой** с оригинальным программным обеспечением.*

*(5) в местах расположения устройств СЦБ, **выполняемые** представителями смежных хозяйств.*

*(6) паров кислот, щелочей, а также газов, **вызывающих** коррозию и разрушающих изоляцию.*

Английский язык:

*(1) Do a Customer Search for the Customer **who** the tag should be now assigned to.*

*(2) Insert the rebound damper piston into the bottom 8. of the upper tube at an angle, with the side of the glide ring opposite the split **entering** the upper tube first.*

*(3) The Installation must be made in accordance with all state and local codes **having** jurisdiction.*

*(4) The Tab. D shows the maximum approximate lengths for the supply line, **depending** on the difference in level, length, and the diameter of the fuel conduit.*

Использование причастного оборота в деловом тексте как инструкция может позволить в значительной мере сделать изложение лаконичнее, следовательно, обеспечить привлекательность для пользователей, и избежать излишнего использования стереотипов в предложении.

3. Сложноподчиненные предложения.

Применение данных конструкций полифункционально и позволяет, с одной стороны, осуществлять выполнение коммуникативной цели в ее императивной и информативной составляющих, с другой стороны, отграничивает особенности технических инструкций от других научных текстов по синтаксическому признаку.

Русский язык:

(1) Удалить из основания выступающие элементы, такие как металлические дюбели, полосы, напльвы и прочие, если таковые имеются.

(2) На пульте master TX (пока индикатор мигает), нажмите и удерживайте ту кнопку, что использовалась для кодировки системы: индикатор должен гореть постоянно.

(4) При этом необходимо, чтобы подготовка к ремонту была проведена заблаговременно...

(5) ...за исключением случаев предусмотренных, когда отчетные документы формирует электромеханик.

(6) При подключении ПЭП к УТ следует учесть, что кабель, подключаемый к разъему передатчика толщиномера, маркируется белой полиэтиленовой трубочкой.

Английский язык:

(1) To modify a pricing level, click on the existing wash type link and adjust the information, and then either clickAdd as New Pricing or Update Pricing as applicable.

(2) For order information, please contact your local SRAM distributor or dealer.

(3) Provide space around burner and appliance for easy service and maintenance.

4. Конструкции с условным наклоном, применяемые в текстах технических инструкций, чтобы подчеркнуть действия, которые надо и не надо выполнять.

(1) Правильная работа гироскопа будет невозможна, **если** угол между горизонтальной плоскостью прибора «X0Z» и горизонтальной плоскостью автомобиля составляет 90°.

(2) ...**если** используется как дифференциальный выход, подключить +/- в каждый канал, **если** используется как обычный линейный выход, подключить + и аудио землю в каждом канале.

(3) ...**если** вы нажимаете любую кнопку пульта master TX, индикатор мигает перед тем, как загореться постоянным светом.

Если вы нажимаете любую кнопку пульта slave TX, индикатор сразу горит постоянным светом

(4) ... **если** уровень не будет снижаться, то резервуар считается выдержавшим гидравлическое испытание.

(5) **Если** в процессе эксплуатации железобетонных конструкций выявлены

повреждения, которые могут вызвать снижение безопасности и препятствовать нормальному функционированию, то следует выполнить натурные обследования.

(6) Конструкция является аварийной и не пригодна к дальнейшей эксплуатации, **если** при обследовании выявлен один из нижеприведенных дефектов»

... гарантийный срок продлевается на время выполнения гарантийного ремонта (без учета времени его транспортировки), **если** срок проведения гарантийного ремонта превысил один календарный месяц.

Английские тексты:

(1) Note you can enter a Cancel Date **if** a customer wants to prevent additional charges after a certain date.

Remote restart is only possible **if** communication has been established with the system.

(2) Remove the external rebound adjuster knob (**if** 4 applicable) by pulling it from the shaft bolt at the bottom of the right fork leg.

(3) *Note that **if** the throttle cup is moved be sure to reposition it with no gap between the nozzle adapter and hub.*

(4) *This symbol indicates operations which, **if** not carried out correctly, cause serious injury, death or long-term health risks.*

(5) *Install the oil pipe, **if** possible, with the copper pipe, and check the air infiltration clearly.*

(6) ***If** no iterative solution can be found, or **if** the solution returned by the power cycle fails to satisfy all of the bounds in Table 17.*

Использование системы языковых средств способствует установлению эффективной коммуникации в деловой сфере и укрепляет социальные отношения между компанией производителем и пользователем.

Выводы по второй главе

Был проведен жанрово-стилистический анализ технической инструкции, согласно выбранному алгоритму, который включает следующие параметры: коммуникативная цель, автор и адресат, диктум, языковое воплощение.

Исследование технических инструкций в данном аспекте позволило выявить следующие особенности:

полифункциональный характер инструктивных текстов обоих языков, который проявляется в доминировании двух основных целеполаганий: информативной и императивной, которые в сочетании с дополнительной рекламной целью позволяют инструкции достигать максимального коммуникативного эффекта;

наличие двух взаимодополняющих параметров – образ автора и образ адресата – которые, как правило, выражены эксплицитно, имеют ряд

особенностей, связанных с функционированием в тексте, модальностью и средствами репрезентации в англо- и русскоязычных текстах;

событийное или диктумное содержание определяется особенностями жанра и проявляется в наличии информации, связанной с функционалом устройства, и перечня обязательных элементов, структурирующих содержательное поле технической инструкции;

языковая организация технической инструкции определяется принадлежностью данного жанра к научному и официально-деловому стилям речи, которые определяют его цельность, связность и формируют данную речевую единицу. Другими словами, с функциональной точки зрения техническая инструкция представляет собой совокупность языковых средств, соотнесенную с задачами общения в конкретной сфере деятельности, которую она обслуживает.

Заключение

Настоящее исследование посвящено выявлению жанрово-стилистических особенностей технических инструкций в русском и английском языках.

Жанр технической инструкции играет важную роль в современном обществе. Постоянное усложнение технических средств, используемых как на производстве, так и в быту, требует эффективных средств передачи практически значимой информации. Чем быстрее развивается наука и техника, тем быстрее растет спрос людей. Появление новых продуктов на рынке влечет за собой совершенствование старых, поэтому создание новых инструкций, которые отвечают современным требованиям компании-производителя и запросам потребителей, – насущная необходимость.

Основными характеристиками технической инструкции являются информативность, логичность и предельная точность в подаче информации, конкретная структурированность, система языковых средств. Все эти качества работают на выполнение инструкцией основного предназначения – сообщать значимые объективные сведения и предписывать связанные с ними необходимые действия, регламентировать действия человека.

В ходе проведенного анализа были рассмотрены теоретические положения исследования, сформирован терминологический аппарат, включающий такие основополагающие понятия, как *научный стиль*, *научный дискурс*, *научно-технический дискурс*, *инструктивный дискурс*, *жанр*, *инструкция*, *жанровые параметры*. В концепции данной работы научный дискурс возможно отнести к такому виду дискурса, на котором строится корпус научных текстов и который отражает типологические черты дискурса его первичных продуцентов – ученых, рассматриваемых в качестве языковой личности особого типа в рамках лингвориторической парадигмы как интегративного исследовательского подхода в филологической науке.

Следовательно, под научно-техническим дискурсом понимается открытое множество высказываний (текстов), вербализующих научное знание в области техники и технологий, объединённых социокультурным полем технического дискурса.

Доминирующей особенностью инструкции как жанра является сочетание в ней признаков официально-делового, научного и рекламного стилей, проявляющееся как в языке инструктивных текстов, так и в содержательных компонентах модели речевого жанра.

Исследование жанрово-стилистических особенностей инструкции проводилось с опорой на алгоритм анализа речевого жанра, разработанный Т.В.Шмелевой и включающий следующие интегральные признаки: коммуникативная цель, автор, адресат, диктум, языковое воплощение.

Анализ такого жанрового параметра, как коммуникативная цель показал, что принадлежность инструкции как жанра к коммуникативному стилю, определяет полицелевой характер инструктивного текста в обоих языках, проявляющийся в органичном соединении информативного и императивного намерений, которые в сочетании с дополнительной рекламной целью эффективно решают задачи коммуникации в сфере использования инструкций.

Авторская позиция инструктивных текстов характеризуется такими признаками, как заинтересованность, безличная позиция, коммуникативно-прагматические намерения, наличие более высокого коммуникативного статуса, обусловленного значительной информированностью автора по сравнению с адресатом.

Квалификация адресата – следующего жанрового критерия, подвергнутого анализу, – напрямую зависит от особенностей и сложности устройства: пользователем может быть специалист – это рабочие, инженеры, которые будут использовать данное устройство, обслуживать его; а также не

специалист или широкий потребитель. Как правило, адресат выражен не явно, заинтересован в получении информации, передаваемой автором.

В технической инструкции установки автора и адресата различаются в зависимости от выполнения различных коммуникативных функций. Кроме того, коммуникативная установка автора зависит от интеллектуальной сферы адресата, поскольку автор должен создавать и поддерживать интерес к продукции.

Диктум технической инструкции – признак жанрообразующий и в обоих языках содержание технической инструкции представляет собой информацию, связанную с функционалом устройства. В тексте инструкции репрезентирована комплектация аппарата, описан принцип действия, особое внимание уделяется использованию устройства.

Языковое оформление текста инструкции на всех уровнях характеризуется высокой степенью стандартизации, что обеспечивает экономичность в написании и восприятии данного типа текста. Языковая организация технической инструкции определяется принадлежностью данного жанра к научному и официально-деловому стилям речи, которые определяют его цельность, связность и формируют данную речевую единицу.

В перспективе возможно изучение жанра инструкции в сопоставлении с другими жанрами инструктивного дискурса на предмет выявления специфических жанровых параметров; описания других жанрообразующих признаков, как фактор прошлого и фактор будущего, структурная организация жанра (т.е. рассмотреть инструкцию как гипержанр, включающий некоторое количество других «первичных» жанров); актуальным является анализ жанровых параметров инструктивного текста в переводческом аспекте.

Список публикаций студента

1. Нгуен Тхи Ньы Куйнь. Семантика вьетнамских имен и фамилий // Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов: сб. докладов V Всерос. науч.-практ. конф. в 2 т. Т. 1. Томск, 25–27 апреля 2012г. – Томск: Издательство ТПУ, 2012. – С. 129–131.

2. Нгуен Тхи Ньы Куйнь. Инструктивные тексты научно-технического стиля (к постановке проблемы) // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сб. мат-лов XIV Междунар. науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых, г. Томск, 21–23 мая 2014г. – Томск, 2014. – Ч. 2. – С. 269–270.

3. Нгуен Тхи Ньы Куйнь. Жанрово-стилистические особенности технических инструкций (на материале русского языка) // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сб. мат-лов XV Междунар. науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых. – Томск: Изд-во ТПУ, 2015. – Ч. 2. – С. 117–119.

Список использованных источников

1. Чепракова Т.А. Жанрово-стилистические и типологические характеристики научного текста: На материале текстов по лингвистике и литературоведению: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. – Нальчик, 2003. – С. 3–4.
2. Ахтаева Л.А. Научный дискурс как специфическая разновидность дискурсивной деятельности // Молодой ученый, 2010. – № 7. – С.144–150.
3. Аликаев Р.С. Язык науки как объект лингвистического описания // Стилистическая парадигма языка науки. – Нальчик, 1998.
4. Котюрова М.П. Научный дискурс – текстовые категории - авторская индивидуальность // Материалы междунар. научно–методич. конф. «Говорящий и слушающий: языковая личность, текст, проблемы обучения». – СПб., 2001.
5. Тюпа В.И. Дискурс / Жанр. М., 2013. – С. 24
6. Максимова. В.И. Русский язык и культура речи: Учебник. / Под ред. проф. В.И.Максимова. – М.: Гардарики, 2007.
7. Троянская Е.С. Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные проблемы функциональных стилей. – М.: Наука, 1984. – С. 16–27.
8. Федоренко Н.Д. Научный дискурс как объект исследования в современном языкознании // European researcher , 2011. – № 4(6). – С. 435–438.
9. Федосюк М.Ю. Нерешенные вопросы теории речевых жанров // Вопросы языкознания, - 1997. – № 5. – С. 102–120.
- 10.Филоненко, Т.А. Структурные и жанрово-стилистические характеристики англоязычного научно–методического дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2005.

11. Хомутова Т.Н. Научный текст: когнитивное исследование лексики / Т.Н. Хомутова //Языковые измерения: пространство, время, концепт: материалы IV Международной научной конференции по актуальным проблемам теории языка и коммуникации. 2 июля 2010 года (ред. Н.В. Иванов). – М.: ЗАО «Книга и бизнес», 2010. - Т. 1. – С. 482–491.
- 12.Шумарин С. И., Шумарина М. Р. Теория и практика научной речи спецкурс для негуманитарных специальностей вузов Учебно–методический комплекс. – Балашов: Изд–во Саратовский гос. унив. им. Н. Г. Чернышевского. Кафедра русского языка, 2008. – 406 с.
- 13.Данилевская Н. В. Научный текст в аспекте интердискурсивного подхода // Вестник Пермского университета. – 2009. – Вып. 3. С. 18–22.
- 14.Кожина М.Н. Научный стиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожиной. – М.: Флинта: Наука., 2006. – С. 264–274.
- 15.Валеева Н.Г. Введение в переводоведение // Введение в теорию и практику перевода – М.: Изд-во РУДН, 2006. – 85 с.
- 16.Даниленко В.П., Новикова Н.В. Стилиевые и жанровые особенности научного стиля // Культура русской речи. Учебник для вузов. Под ред. проф. Л.К. Граудиной и проф. Е.Н. Ширяева. – М.: Издательская группа НОРМА–ИНФРА М, 1999. – С. 94–97.
- 17.Чепракова Т.А. Жанровые характеристики научного гуманитарного текста// актуальные проблемы филологии и лингвистики: Сборник научных трудов. – Владикавказ: изд-во СОГУ, 2002. – С.36–45.
- 18.Arutyunov, N.D. discourse / / Linguistic Encyclopedic Dictionary . Sov. Encyclopedia ,1990 . S. 136–137
- 19.Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000а. – С.5–20.

- 20.Тура V.I. Diskurs / Zhanr [Discourse / Genre]. Moscow, 2013, pp. 24.
- 21.Бенвенист Э. Общая лингвистика / Под ред., с вступ. статьей и комм. Ю.С.Степанов. – Издательство: М.: Прогресс, 1974. – 448 с.
- 22.Кашкин В. Б. Сопоставительные исследования дискурса / В. Б. Кашкин // Концептуальное пространство языка; Тамб. гос. ун–т. – Тамбов, 2005. – 337–353 с.
- 23.Вежбицкая А. Речевые жанры // Жанры речи. Саратов: Из–во ГосУНЦ «Колледж», 1997. – Вып. 1. – С. 99–112.
- 24.Кибрик А. А. Вопросы языкознания // Модус, жанры и другие параметры классификации дискурсов.– М.: Институт языкознания РАН, 2009. № 2 – 4 20 с.
25. Арутюнова Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – С. 136–137.
- 26.Силантьев И.В. Парадоксальное // Дискурс – 2’96. Новосибирск, 1996 (а). С.108–110.
- 27.Силантьев И.В. Текст в системе дискурсных взаимодействий. – Новосибирск: Новосиб. гос. ун–т., 2004. – с. 188.
- 28.Баженова Е.А., Котюрова М.П. Жанры научной литературы // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 57–67.
- 29.Испирян А.В. Научный дискурс как разновидность институционального общения // Е.Ф. Карский и современное языкознание: материалы XII международных научных чтений. (Гродно, 20–21 мая 2010г.) / Учреждение образования "Гродненский гос. ун-т им. Я.Купалы"; редкол.: М.И. Конюшкевич, А.В. Никитевич.- Гродно: ГрГУ, 2011 . – С.427–433.
- 30.Ракитина С.В. Научный текст: когнитивно–дискурсивные аспекты: монография. Волгоград: Перемена, 2006. – 124 с.

31. Абдулфанова А.А. Научный дискурс о тексте // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования: сб. науч. тр. / Под ред. Л.А. Манерко. Рязань, 2002. – С. 119– 124.

32. Волгиянина Т.С. Проблемы дискурсивных проявлений концепта, 2008. – С.1. : http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/.

33. Болдырева А. А. Управление степенью авторитетности научного дискурса / А.А. Болдырева // Вестник Воронеж, гос. техн. ун-та. - 2006. – Т. 2. №7. –С. 14–16.

34. Роева К.М. Межкатегориальные связи в грамматике причастия : на материале специализированного научно-технического дискурса : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Роева Кристина Михайловна; Ижевск: Удмурт. гос. ун-т, 2009. – 187 с

35. Агамалиева И.Д функционально–семантическое описание коммуникативных актов инструктивной дискурсии: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.02.19. Ульяновск, 2002. – С 1.

36. Погребисская А.Л. Коммуникативно-содержательная характеристика диалогических реплик обвинения в британской языковой культуре : автореферат дис. ... канд. филолог. наук : 10.02.04 : защищена 22.12.2006 / А. Л. Погребисская. – Тверь: Изд-во Тверской гос. ун-т , 2006. – С.5.

37. Канащук С.А. Инструктивный дискурс IT корпораций: социолингвистический аспект: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Канащук Сергей Александрович. – Томск: Нац. исслед. Том. гос. ун-т, 2012.– 23.с.

38. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Автор и герой: К философским основам гуманитарных наук. – СПб.: Азбука, 2000. – С. 249–299.

39. Тюпа В.И. Дискурс / Жанр. М., 2013. – С. 38
40. Шмелева Т.В. Речевой жанр. Возможности описания и использования в преподавании языка // Russistik. Русистика. Научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка. - Berlin., 1990. – № 2. – С. 20–32.
41. Виноградов В. В. О языке художественной прозы. : избр. тр. / В. В. Виноградов; послесл. А.П. Чудакова, коммент. Е. В. Душечкиной и др. М. : Наука, 1980. – 333 с.
42. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – 4-е изд. – М., 1997. – 944 с.
43. Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Междунар. отношения, 2008. 184 с.
44. Попова Т.Г. Различные подходы к научно-техническим жанрам // Филология, искусствоведение и культурология: актуальные вопросы и тенденции развития: мат-лы междунар. заочной науч.-практ. конф. 22.05.2013. URL: <http://sibac.info/index.php/2009-07-01-10-21-16/7919-2013-05-22-11-31-43> (дата обращения: 11.11.2013).
45. Карабань Н.А. Речевой жанр инструкции / Карабань Н.А. // Изв. ВолгГТУ. Серия "Проблемы социально-гуманитарного знания": межвуз. сб. науч. ст. / ВолгГТУ. – Волгоград, 2008. – Вып. 5, № 7. – С. 96–98.
46. Будянская И. М. Документирование управленческой деятельности. Ч. 1: Управленческий документ. Оформление и составление: учеб. нагляд. пособие. Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012. 118 с.
47. Косилова М. Ф. Инструкции к медикаментам: лингвистика на службе практики / М.Ф. Косилова // Вестник МГУ. – 2003. – № 2. – С. 101–117. (Сер. 9. Филология).
48. Валгина Н.С. Теория текста [Электронный ресурс]: Учебное пособие: <http://evartist.narod.ru/text14/01.htm> (дата обращения 10.01.14).

49. Денисова Н.В. Жанровая организация рекламного буклета вуза // Язык и культура. Научный периодический журнал. – Томск: Изд-во ТГУ, 2009. – № 1 (5). – С. 12–20.

50. Кайрамбаева, А. Ж. К вопросу о когнитивном аспекте рекламного дискурса / А. Ж. Кайрамбаева // Вестник Павлодарского государственного университета. – 2011. — № 1. - С. 57–64 (0,5 п.).

51. Чабан Т. Ю. Инструкция / Т. Ю. Чабан // Культура русской речи: энциклопедический словарь–справочник / под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева и др. – М.: Флинта: Наука, 2003. – С. 213–214.

52. Лобанов И. Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке: дис. ... канд. филол. наук / И. Б. Лобанов. – Ростов н/Д., 2003. – 224 с.

Приложение А
(справочное)
Технические инструкции на русском языке

1. Техническая инструкция автомобильной бортовой информационной системы М500. ЗАО «Мирком» 2000-2010 г. 29 с. // ЗАО «Мирком». URL: http://www.mircom.ru/uploads/files/m500/m500technical_109.pdf (дата обращения: 02.11.2014).

2. CANAL. Техническая инструкция. 2014. 12 с. // Искусственные и модульные напольные ПВХ покрытия в Калининграде. URL: <http://ako-build.ru/wp-content/uploads/2014/02/Canal.pdf> (дата обращения: 02.11.2014) (напольное покрытие).

3. Шлагбаум. Техническая инструкция. 11.09.2006. 24 с. // АСК-ГРУПП. URL: http://www.best-gates.ru/servisy/tehnicheskaya-podderzhka/automatika/FAAC/shlagbaums/tehnicheskaja_instrukcija_shlagbauma_FAAC615_s_o_vstroennym_blokom_upravlenija_615BPR.pdf (дата обращения: 02.11.2014).

4. Типовая инструкция по эксплуатации металлических резервуаров для хранения жидкого топлива и горячей воды. Строительные конструкции. Москва. 01.07.94 г. 30 с. // Нефтяное и газовое оборудование. URL: <http://www.po-ngo.ru/docs/16.pdf> (дата обращения: 02.11.2014).

5. Инструкция по технической эксплуатации устройств и систем сигнализации, централизации и блокировки. 17.04.2014. 121 с. // СЦБИСТ - железнодорожный форум, блоги, фотогалерея, социальная сеть. URL: http://static.scbist.com/scb/uploaded/1_1398225584.pdf (дата обращения: 02.11.2014).

6. Толщиномер звуковой ВЗЛЕТ УТ. Руководство по эксплуатации. СПб. 39 с. // Приборы учета тепла, расхода жидкостей, автоматизация теплопотребления – www.vzljot.ru. URL: http://www.vzljot.ru/files/docs/5/re_ut.pdf (дата обращения: 03.11.2014).

Приложение Б
(справочное)
Технические инструкции на английском языке

1. XpresWash User's Manual. March 2010 V1.2. 42 p. // www.hamiltonservices.org Customer. Web Site Under Construction. 24.01.2011. URL: <http://www.hamiltonservices.org/documents/101-0233.pdf> (дата обращения: 03.10.2014) (устройство для автомойки).

2. RockShox forks. Technical Manual. 29 p. // YT Industries. 2011. URL: http://www.yt-industries.com/fileadmin/downloads/technical_support/Wicked_Comp/Fork/Rock%20Shox%20Lyrik%20-%20Manual.pdf (дата обращения: 03.10.2014) (подвеска для велосипеда).

3. NX Oil Burner Manual. Printed in the U.S.A. April, 2008. 24 p. // Dragon Fire Distribution Inc. URL: http://www.edragonfire.com/pdf/Beckett_NX_Manual.pdf (дата обращения: 10.10.2014) (нефтяная горелка).

4. Kerosene and Gas oil burner. Installation, use and maintenance instructions. 03/2012. 28 p. // Riello. URL: http://www.rielloburners.co.uk/lumo/upload_documents/riello_2003514821.pdf (дата обращения: 10.10.2014) (керосиновая и газовая горелка).

5. TURBO Oil Boiler. (нефтяной котел) Найти ссылку не на русский сайт: http://prstek.ru/images/Kiturami/TURBO%20Oil%20Boiler%20%28service%20manual%29_En%20%28final%29.pdf.

6. Technical Manual for the SAM Physical Trough Model. June 2011. 124 p. // National Renewable Energy Laboratory. URL: <http://www.nrel.gov/docs/fy11osti/51825.pdf> (дата обращения: 02.11.2014). (физическая модель лотка).